

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019. Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

САЙДАЛИЕВА ГАВҲАРХОН АВАЗОВНА

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК МАТНЛАРИДА СИНОНИМЛАР
ҚЎЛЛАНИШИНИНГ СТИЛИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

ТОШКЕНТ – 2022

ЎДК: 811.111'373.421

811.512.133'373.421

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on
philological Science**

Сайдалиева Гавҳархон Авазовна

Инглиз ва ўзбек матнларида синонимлар қўлланишининг стилистик
хусусиятлари5

Сайдалиева Гавҳархон Авазовна

Стилистические особенности использования синонимов в английском и
узбекском текстах25

Saydalieva Gavharkhon Avazovna

Stylistic Features of Synonyms in English and Uzbek Texts47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works.....51

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019. Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

САЙДАЛИЕВА ГАВҲАРХОН АВАЗОВНА

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК МАТНЛАРИДА СИНОНИМЛАР
ҚЎЛЛАНИШИНИНГ СТИЛИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

ТОШКЕНТ – 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2019.2.PhD/Fil833 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус ва инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.uzswlu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Палуанова Халифа Дарибаевна
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар:

Хайруллаев Хуршиджон Зайниевич
филология фанлари доктори, профессор

Асқарова Шахноза Камалиддиновна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Етакчи ташкилот:

Ўзбекистон Миллий Университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019. Fil/Ped. 27.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «26» декабрь куни соат 14:00 даги мажлисида бўлиб ўтди. (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21-А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида таништиш мумкин (38 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21-А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.)

Диссертация автореферати 2022 йил «14» декабрь куни тарқатилди.
(2022 йил «14» декабрь даги 38 рақамли реестр баённомаси.)



[Signature]
Г.Х. Бакиева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
раиси, филол. ф.д., профессор

[Signature]
Х.Б. Самигова
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
илмий котиби, филол. ф.д., доцент

[Signature]
Ж.А. Якубов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
қошидаги Илмий семинар раиси,
филол. ф.д., профессор

Сканировано с CamScanner

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳондаги барча тиллар учун хос бўлган универсал хоссалардан бири синонимия бўлиб, у ҳозирги ахборот жамиятида олинган маълумотни қайта ишлаш, узатиш ва сақлашда муҳим аҳамият касб этади. Бу эса, ўз навбатида, нутқда ва матнларда синонимия ҳодисасининг шаклланиши ва ривожланишига бўлган қизиқишни орттирмакда. Синонимияни ўрганишда унинг когнитив жиҳати долзарб бўлиб, тил, тафаккур ва воқелик, лексик бирликлар орасидаги ўзаро фарқли, ўхшаш томонларини ўрганишда бу лисоний ҳодисанинг янги истиқболларини илмий жиҳатдан асослашга хизмат қилади. Шунини алоҳида таъкидлаш керакки, тилнинг луғат таркибини ташкил этувчи унсурларда мавжуд бўлган категория ва фарқли хусусиятларни очиб бериш тадқиқ этилаётган тилларнинг назарий асосларини такомиллаштиришга, янги тушунча, атама ва категорияларнинг пайдо бўлишига муқаррар олиб келади.

Дунё тилшунослигида ҳозирги кунда устувор бўлган антропоцентризм парадигмасининг когнитив тилшунослик йўналиши умумий ва хусусий тилшуносликдаги айрим тушунча, метод ва тамойиллардан воз кечиш, тилни янги, когнитив тилшуносликнинг асосий тамойиллари ва тадқиқ усулларида кенг фойдаланишини долзарб масала қилиб белгилаб берди. Бу борада турли матнлар доирасида синонимларнинг қўлланишидаги луғавий ва контекст тамойилларини ажратиб кўрсатиш муҳим аҳамият касб этади.

Бугунги кунда мамлакатимизда амалга оширилаётган жадал ислоҳотлар шароитида миллий тил ҳодисалари ва категорияларининг функционал-семантик, лингвомаданий ва когнитив хусусиятларини аниқлашга жиддий эътибор берилмоқда. «Глобаллашув шароитида миллий тилимизнинг софлигини сақлаш, унинг луғат бойлигини ошириш, турли соҳаларда замонавий атамаларнинг ўзбекча муқобилини яратиш, уларнинг бир хил қўлланишини таъминлаш долзарб вазифа бўлиб турибди»¹. Бу борада сўзлараро семантик муносабатларнинг стилистик хусусиятларини замонавий мезонлар асосида ёритиш, турли матнлар доирасида синонимларнинг хоссаларини далиллаш кабилар муҳим аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сон², 2019 йил 8 октябрдаги «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги ПФ-5847-сон Фармонлари, 2018 йил 5 июндаги «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислоҳотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлари

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг 2019 йил 21 октябрдаги ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганлигининг 30 йиллигига бағишланган тантанали маросимидаги нутқи // Халқ сўзи. – Тошкент, 2019. – 22 октябрь

² Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони // Халқ сўзи, 2017 йил 18 февраль, № 28 (6722).

тўғрисида»ги ПҚ-3775-сон қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги 610-сон қарори, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020 йилнинг 24 январидagi Олий Мажлис палаталарига Мурожаатномаси ҳамда мавзуга оид бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Синонимларнинг матнда қўлланилишининг стилистик функцияларига алоқадор масалаларни қиёсий-чоғиштирма планда турли тизимли тиллар материалида тадқиқ этиб, тилшуносликнинг назарий ва амалий муаммоси сифатида хорижда, Россия ва Ўзбекистонда тўпланган бой тажрибалар асосида такомиллаштириш имконияти мавжуд.

Синонимларнинг матндаги стилистик функционал юқламаси ва умуман стилистик синонимия масаласи қўйдаги изланишларда тадқиқот объекти бўлиб хизмат қилган.

Турли тиллардаги стилистик синонимларнинг турлари ва функциялари В.В. Виноградов, Г.Н. Короленко, Е.Н. Соколова, И.Б. Трубянова, М.Я. Блох, А.Б. Даниева, В.Д. Бондалетов, И.Г. Добродомов, М.И. Задорожный ва бошқалар томонидан ўрганилган.³

Стилистик синонимларнинг турли тилларда ўрганилиши масаласи А.И. Акимова, Е.И. Абрамова, Ю.О. Князева, К.П. Смолина, Е.Н. Соколова, Г.В. Царева, Э.П. Кадькалова, В.Д. Джабраилова, Г.П. Галаванова, И.В. Шпотова, В.А. Хомяков, Е.Н. Толикина, Р.А. Будагов, Г.В. Колпакова ишларида таҳлилга тортилган⁴.

³Виноградов В.В. Категориальная типология и языковой тип. – М., 1993.; Добродомов И.Г. Этимология, контекст, значение. Вопросы словообразования и лексикологии древнерусского языка. – М., 1974. – 284 с.; Короленко Г.Н. О синонимии русских сложносочиненных предложений адвекативного типа// IV Международный конгресс исследователей русского языка. Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова. – Москва, 2010 г. – 205 с.; Соколова Е.Н. Поэтонимия как феномен языковой картины мира. Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2013. №1. 290-299 с.; Трубянова И.Б. Синонимы как стилистическое средство выразительности в поэзии Г. Матюковского. – Йошкар-Ола, 2009. – 90 с.; Блох М.Я. Публичная речь и ее просодический строй. Монография. – Москва, 2017. – 128 с.; Даниева А.В. Эвфемизация и мифологизация понятия «идентичность» в современных информационных технологиях. Информационные войны. 2019. 31-35с.; Бондалетов В.Д. Теория языка: учебное пособие. – М., 2004.; Задорожный М.И. К основаниям системной гипотезы синонимов// Научные доклады высшей школы. – М. Филологические науки, 2001. – 647 с.

⁴Акимова А.И. Лексическая и словообразовательная синонимия (на материале суффиксальных отсубстантивных глаголов). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Бийск, 2002.; Абрамова Е.И. Параллельные синонимические ряды в русском и белорусском языках. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. –

Стилистика фанининг умумий ва хусусий масалаларига В.В.Виноградов, А.А. Брагина, Т.Г. Винокур, Л.А. Новиков, П.Г. Черемисин, Е.Ф. Петришева, Ю.М.Скрёбнев, И.П. Распопов, С.Ульман, Н.И. Флекенштейн каби олимлар эътибор қаратган⁵.

И.А. Сиддикова, А. Хожиев, Ю.Д. Апресян, А.П. Евгеньева, Ж.Ш. Джумабаева, Е.А. Уварова, Б.Х. Данияров, Д. Кристал сингари тилшунослар амалга оширган тадқиқотлар синонимларнинг тил унсурлари сифатидаги белги, хусусиятлари ва турларини очиқ беришда муҳим аҳамият касб этади.

Стилистик синонимларни бир тилдан бошқа тилга таржима қилиш муаммоларини А.А. Шарипова, Г.Ш. Гасанов, Т.Б. Баранникова, Д.Ж. Абукарова ўз тадқиқотларида муҳокама қилишган⁶.

Умуман олганда, замонавий тилшуносликда барча ривожланган тиллар, шу жумладан, инглиз, рус, ўзбек тиллари материалида синонимия ҳодисаси ва стилистик синонимларнинг моҳияти, уларнинг турли қатламлари ўртасидаги фарқлар ва ўхшаш белгилари етарлича тадқиқ этилмаган. Мавжуд тадқиқотларда муаллифлар синонимия ҳодисасининг структуравий-функционал хусусиятларига асосий эътибор қаратишган, аммо муаммога когнитив-концептуал, лингвомаданий ва бошқа инновацион йўналишлар

Минск, 1990.; Князева Ю.О. Стратегии синонимизации в русской и британской лингвокультурах. дисс...канд. фил. наук. – Курск, 2009.; Смолина К.П. Лексико-семантическая группа и синонимический ряд как конкретная манифестация системности в лексике. Язык: система и функционирование. Сборник научных трудов. – М., 1988. –112с.; Соколова Е.Н. Стилистическая синонимия в русских памятниках старшей поры. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 1999. –56 с.; Царева Г.В. Об одном синонимическом ряде в немецком и английском языках. Синонимия и функциональная взаимозаменяемость на различных уровнях языковой структуры. – Нальчик, 1976. –45 с.; Кадькалова Э.П. Лексическая синонимика в ее отношении к словообразованию и грамматике. Актуальные проблемы филологии и ее преподавания. Ч. II. – Саратов, 1996. –123 с.; Джабраилова В.Д. Глагольная синонимия в кумыкском языке: В сопоставлении с английским. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2004. 89-98 с.; Галаванова Г.П. К вопросу о роли взаимозаменяемости при выделении и определении синонимов. Синонимы русского языка и их особенности. – Л., 1972.; Шпотова И.В. Стилистическая функция – новый смысл существования лексических архаизмов. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2003. – 26 с.; Хомяков В.А. Синонимы в английском просторечии. Семантика слова и предложения в английском языке. – Л., 1980. – 46 с.; Толикина Е.Н. Синонимы или дублеты. В сб. Исследования по русской терминологии. – М., 1971. – 206 с.; Будагов Р.А. О синонимах стилевых и стилистических. Введение в науку о языке. – М., 1965.; Колпакова Г.В. Синонимия с позиций когнитивистики// Вестник МГЛУ. Вып. 503. – М., 2004. – 114 с.

⁵ Виноградова В.В. Стилистический аспект русского словообразования. –М., 1984.;Брагина А.А. Синонимы и их истолкования. Вопросы языкознания. – М.: 1978. –85с.; Винокур Т.Г. Синонимия в функционально-стилистическом аспекте// Вопросы языкознания. –М.,1975. – 110 с.; Лагутина А.В. Абсолютные синонимы в синонимической системе языка. Лексическая синонимия// Сборник статей. –М., 1967. – 105 с.; Новиков Л.А. Семантика русского языка. – М., 1982. – 38 с.; Черемисин П.Г. Опыт исследования стилистической синонимии. – Орел, 1966. – 168 с.; Ульман С. Дескриптивная семантика и лингвистическая типология // Новое в лингвистике. Вып. II. – М., 1962. – 87 с.; Флекенштейн Н.И. Лексико-семантическая группа синонимов «жилая комната» (на материале английского и немецкого языков). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. –М., 2002.

⁶ Шарипова А.А. Стилистик синонимлар таржимасининг лингвокультурологик хусусиятлари.(инглиз ва ўзбек тиллари материаллари асосида). Филол.фан. фалс. д-ри. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 26 с.; Гасанова Г.Ш. Именная синонимия лезгинского и арабского языков. АҚД. –М.,2004. – 56 с.; Баранникова Т.Б. Стилистические синонимы: принципы и методы исследование. –Махачкала, 2005. – 98 с.; Абдукарова Д.Ш. Синонимия азербайджанского языков, АҚД. – М., 2006. – 29 с.; David Crystal. Re-thinking synonymy: semantic sameness and similarity in languages and their description. – Helsinki, 2010. – 15 p.; Галкина-Федорук Е.М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке// Сборник статей по языкознанию. Проф. МГУ. акад. В.В. Виноградову. – М., 1958. – 43 с.

нуктаи назаридан ёндашилмаган. Синонимларни стилистик жиҳатдан қиёслаш масаласи инглиз ва ўзбек тиллари материалида тадқиқ этилмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация мавзуси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий-тадқиқот ишлари режалари доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек матнларида синонимлар қўлланилишининг стилистик хусусиятларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг ишининг вазифалари:

инглиз ва ўзбек тилларидаги синонимлар тадқиқини фалсафий-методологик ёритиш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги синонимларнинг нутқий ва матний воқеланишидаги интралингвистик ва экстралингвистик омилларини когнитив парадигмада изоҳлаш;

турли лексикографик манбалар асосида синонимик қатордаги лексик бирликларнинг гештальт таҳлилинини ўтказиш;

лексикографик манбалар асосида инглиз ва ўзбек тилларидаги синонимларнинг концептуал-семантик таҳлилинини амалга ошириш;

инглиз ва ўзбек матнларида синонимларнинг матнда бажарадиган стилистик функцияларини ва ўзаро позицион алмашинувини илмий далиллаш;

инглиз ва ўзбек матнларида синонимларнинг стилистик хусусиятларини корпус таҳлили орқали изоҳлаш;

синонимларнинг инглизча ва ўзбекча луғатини ишлаб чиқиш.

Тақиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги синонимлар танланган.

Тадқиқотнинг предметини инглиз ва ўзбек тилларидаги матнларда синонимларнинг стилистик хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда компонент-таҳлил, когнитив-контекстуал, корпус таҳлили, маданиятлараро чоғиштириш методларидан кенг фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгиллиги қуйидагилардан иборат.

инвентарли, тушунтирувчи, тезаурус каби синонимик луғатларда берилган сифатларнинг мантиқий-семантик муносабатлари синонимик қаторда ифодалаган концептларни гештальт ёндашув асосида лексикографик манбаларда қайд этилмаган синонимик муносабатлари аниқланган;

синонимларни матндаги аниқлаштириш, ўрин алмаштириш, таққослаш, ўхшаш ҳодисаларни қарама-қарши қўйиш, кучайтириш каби услубий вазифалари инглиз ва ўзбек луғатлари асосида, уларнинг интралингвистик ва экстралингвистик омиллари когнитив ёндашув асосида бир синонимик қаторда турмайдиган ностандарт лексик бирликларни контекстга мос равишда маънодош бирлик сифатида қўлланиши далилланган;

инглиз ва ўзбек матн услублари (илмий услуб, расмий услуб, публицистик услуб ва бадиий услуб) доирасида қўлланиладиган

синонимларнинг матн шаклланиши жараёнидаги ўрни ва матн услубига асосланиб, маъно хираликларининг олдини олиш мақсадида маъно хираликларини олдини олиш мақсадида синонимларнинг стилистик жиҳатдан позицияларини алмашиши исботланган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги синоним сўзларнинг дискурсдаги маъноси уни ўраб турган контекстнинг семантикасига боғлиқлиги ва лексемаларнинг семантик структурадаги янги маъно компонентлари корпус таҳлиллари асосидаги сўз бирикмалари (unique collocation, strong collocation, weak collocation, medium-strength collocation) грамматик ва контекст стил мезонлари орқали такомиллаштирилган.

Тадқиқотнинг амалий натижаси қуйидагилардан иборат:

тадқиқот натижалари асосида Ўзбекистон Республикаси Мудофаа вазирлиги ахборот коммуникация технологиялари ва алоқа ҳарбий институти курсантларининг инглиз тилидаги билим кўникмалари, луғат бойлиги, оғзаки ва ёзма нутқини оширишга хизмат қилувчи «English-Uzbek Military Dictionary with Synonyms» луғати ишлаб чиқилган;

талабаларнинг амалий машғулоти ва мустақил равишда тил кўникмаларини ривожлантириш учун «I Tutor of Scale Up» ва «Military Dictionary with Synonyms» деб номланган ЭҲМ дастурлари яратилган;

Муҳаммад ал-Хоразмий номидаги Тошкент ахборот технологиялари университети 5330500 – «Компьютер инжиниринги» факультети талабалари учун синоним сўзларни семантик структурадаги янги маъно компонентларини ажратиш олишга ҳамда контекстга мос лисоний бирликларни танлашга имкон берувчи «Basic English for Computer Engineers» номли ўқув қўлланма тайёрланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги тадқиқ қилинган тил унсурлари, мавзу ва йўналиш бўйича таҳлил қилинган назарий маълумотларнинг бадиий дискурсга тегишли манбалар талқини асосида далилланганлиги, келтирилган таҳлиллари, контекстуал-функционал, компонент таҳлил методи, контекстуал даражаланиш таҳлили методи, дистрибутив анализ, таснифлаш, тавсифлаш, чоғиштирма метод, статистик ва бошқа таҳлил усуллари воситасида асосланганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундан иборатки, келтирилган таҳлиллар, мавжуд материаллар инглиз ва ўзбек тилшунослигининг истиқболлини белгиловчи турли назарий ва амалий муаммоларга ечим топишда муҳим манба сифатида фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти ишдаги назарий умумлашма хулосалар ва таҳлиллардан «Умумий тилшунослик», «Тилшуносликка кириш», «Инглиз тили лексикологияси», «Инглиз ва ўзбек тилларининг қиёсий типологияси», «Таржима назарияси», «Инглиз тили стилистикаси» каби назарий ўқув курслари дастурлари ва режаларини такомиллаштиришда, анъанавий ва структуравий тилшуносликнинг айрим

мунозарали жиҳатлари ва антропоцентрик парадигма асосида яратилган когнитив семантика, лингвокультурология соҳасидаги изланишларни ўқитиш ва ривожлантириш, нутқнинг айниқса хорижий тил нутқининг коммуникатив жиҳатларини эгаллашни мукаммаллаштиришнинг лингвистик асосларини шакллантиришга хизмат қилувчи янги авлод дарсликлари, ўқув, услубий қўлланмалари монографиялар яратишда ва соҳа бўйича яратилаётган янги тадқиқотларнинг назарий ва амалий жиҳатдан бойитилишига хизмат қилиши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек матнларида синонимларининг стилистик хусусиятлари бўйича олиб борилган тадқиқотларнинг илмий натижалар асосида:

инвентарли, тушунтирувчи, тезаурус каби синонимик луғатларда берилган сифатларнинг мантикий-семантик муносабатлари синонимик қаторда ифодалаган концептларни гештальт ёндашув асосида, шахснинг яхлит ақлий тузилмалари ва уларнинг лингвистик хусусиятларига доир хулосалардан «English-Uzbek Military Dictionary (with synonyms) муаллифлик луғатида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 4 октябрдаги 892-сонли буйруғи). Тадқиқот натижаларидан олий таълим муассасалари ва мудофаа муассасалари фаолиятида курсантларнинг билим даражасини, сўз бойлиги ва коммуникатив нутқини оширишда «ENGLISH-UZBEK MILITARY DICTIONARY WITH SYNONYMS» луғати (892-027 рақамли гувоҳнома) асос бўлиб хизмат қилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 9 сентябрдаги 89-03-3178-сон маълумотномаси ва Ўзбекистон республикаси мудофаа вазирлигининг 2020 йил 28 декабрдаги 25/10/1561-сон маълумотномаси). Натижада луғатнинг мазмун контентини бойишига хизмат қилган;

синонимларни матндаги аниқлаштириш, ўрин алмаштириш, таққослаш, ўхшаш ходисаларни қарама-қарши қўйиш, кучайтириш каби услубий вазибалари инглиз ва ўзбек луғатлари асосида, уларнинг интралингвистик ва экстралингвистик омиллари оид натижалардан «BASIC ENGLISH FOR COMPUTER ENGINEERS» номли ўқув қўлланма мазмунига жорий қилинган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 18 августдаги 356-077-рақамли гувоҳномаси). Ушбу хулосалар талабаларда бир синонимик қаторда турмайдиган лексик бирликларни контекстга мос равишда маънодош бирлик сифатида қўллай олиш каби билим кўникмаларини ривожлантириш имконини яратишга хизмат қилган;

инглиз ва ўзбек матн услублари (илмий услуб, расмий услуб, публицистик услуб ва бадиий услуб) доирасида қўлланиладиган синонимларнинг матн шаклланиши жараёнидаги ўрнига оид синонимларнинг стилистик жиҳатдан позицион ўрин алмашишига оид назарий хулосалардан Муҳаммад ал-Хоразмий номидаги Тошкент ахборот технологиялари университетида 3/18-Ф рақамли «Ахборот технологиялари ва коммуникациялари соҳаси изоҳли луғатини ишлаб чиқиш» мавзусидаги

фундаментал лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги 2021 йил 9 февралдаги 89-03-768-сон маълумотномаси). Натижада луғатнинг мазмун контентини бойишига хизмат қилган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги синоним сўзларнинг дискурсдаги маъноси уни ўраб турган контекстнинг семантикасига боғлиқлиги ва лексемаларнинг семантик структурадаги янги маъно компонентлари корпус таҳлиллари асосидаги хулосаларига оид натижалардан Муҳаммад ал-Хоразмий номидаги Тошкент ахборот технологиялари университетининг «Ўзбек тилидаги матнларни ахборотларни таҳлил қилиш ва таснифлаш тизимини ишлаб чиқиш» мавзусидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги 2021 йил 9 февралдаги 89-03-768-сон маълумотномаси). Ушбу хулосалар тил бирликларининг матн яратиш жараёнидаги ўрни ва матн услубларига асосланган ҳолда синонимларнинг позицион ўрин алмашинуви контекстдаги маъно хираликларини олдини олишга хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 4 та халқаро, 10 та республика анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертациянинг мавзуси бўйича 26 та илмий иш нашр этилган, шулардан 1 та луғат, 1 та ўқув қўлланма, 2 та ЭҲМ дастурлари учун электрон дастур, 12 та илмий тезис ва Ўзбекистон Республикаси Вазирлар маҳкамаси ҳузуридаги Олий Аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини эълон қилиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 10 та илмий мақола, булардан 4 таси республика ва 6 таси хорижий ва Scopus базасида индексацияланган журналларда чоп этилган. Ишнинг мазмуни мазкур ишларда тўлиқ акс эттирилган.

Диссертациянинг ҳажми ва тузилиши. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 152 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **кириш** қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланиб, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, усуллари тавсифланган, тадқиқот объекти ва предмети аниқланган, ишнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, натижаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, апробацияси, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши ҳамда ҳажми бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Синонимларнинг лингвистик статуси ва тил бирлиги сифатидаги тизимли тадқиқи**» номли биринчи бобида синонимларнинг структурал-семантик ва функционал таснифи, синонимларнинг прагматик турлари ва стилистик вазифалари, бадиий матннинг лингвосомиотик таҳлили масаласининг ҳозирги замон фанидаги талқини юзасидан илмий-назарий изланишлар тадқиқ этилган. Синонимларнинг мавжудлиги, синоним сўзлар орасидаги алоқалар қадимдан семасиология муаммоларини ишлаб чиқувчи тилшуносларнинг эътиборини тортиб келган. Синонимия муаммоси кўп ўлчовлилиги ва когнитив табиати боис тилшунослар диққатини доимо ўзига жалб этиб келган.

XX асрнинг сўнги чорагида жаҳон тилшунослигида янги бурилиш, яъни матнни антропоцентрик позициядан тадқиқ этиш тилшуносликда туб бурилиш сифатида баҳоланиб, матн тадқиқига бағишланган ишларда ўз аксини топмоқда. Лисоний фаолият маҳсули ҳисобланган нутқ тузилмаларини антропоцентрик тадқиқ этиш халқнинг миллийлигини, миллат менталитетини тил бирликлари орқали кўрсатиб беради. Антропологик тилшунослик «*антропоцентризм*» йўналиши омиллари билан узвий боғлиқ бўлиб, антропоцентризм тадқиқот объекти марказига, аввало, инсон омили қўйилади. Шундай экан, чоғиштирилаётган инглиз ва ўзбек тилларида синонимия ҳодисаси ифодаланишида инсонни ўраб турган атроф-муҳит ва борлиқни ҳис қилишида муҳим аҳамиятга эга бўлган эмоцияларни тўғри, уларни тилда синонимларни тўғри танлашда иштирок этувчи эмотив лисоний бирликлар бевосита антропоцентризм мезонларига боғлиқ ҳолда тадқиқ этилиши мақсадга мувофиқ. Тилшунослик нуқтаи назаридан синонимия ҳодисаси замонавий тилшуносликнинг антропоцентрик йўналишига мувофиқ бўлиб, бунда матн нафақат сўзловчи ва фикрловчи субъект позициясидан, балки ҳис қилувчи инсон позициясидан ҳам олиб қаралади, чунки матнда ифодаланаётган лисоний бирликлар синонимларининг нотўғри қўлланиши идрок этувчи шахс тасавурида контекстга мос бўлмаган тушунчани пайдо бўлишига олиб келади. Антропоцентризм тилнинг ҳиссиётга оид лисоний воситаларини ўрганиш зарурлигини тақозо этади, чунки ҳиссий ва ақлий жараёнлар инсон ҳаётида муҳим роль ўйнайди ва уларсиз ҳаёт фаолиятини тўлиқ амалга ошириш мумкин эмас. Бизнинг тасаввуримизда инсон эмоциялари туйғулар, хулқ-атвор ва психологик элементларни ўз ичига олган муайян ҳаётий вазиятни муҳим томонига қаратилган ички ҳиссий реакциянинг мураккаб туридир.

Синонимия ҳодисаси дунёнинг барча тилларида кенг ёйилган ҳодиса бўлганлиги боис бу ҳодиса муҳокама қилиниб, чуқур илмий таҳлиллар олиб борилган асарлар талайгина. Лекин шунга қарамай, узоқ йиллар дунё миқёсида олиб борилган юзлаб тадқиқотлар масалага охирги нуқтани қўймаган. Д.Кристалнинг фикрича, синонимия икки ёки ундан ортиқ бир хил маънога эга бўлган лисоний шаклларни ифодалайди. Бу лингвистик шакллар контекстда берилган икки ёки ундан ортиқ бир хил маънога эга бўлган лексик бирликларни бири ўрнида иккинчисини қўллаш олиш билан

таърифлаган⁷. Бироқ бошқа олимлар синонимия тушунчасини морфема, лексема, лексик birlikлар, ибора гаплар билан чамбарчас боғлиқ, шунингдек, улар лексик ва мантикий ёки лексик, иборавий ва мантикий синонимларга бўлиб таъриф берганлар. Палмер иккита бир хил маънога эга бўлган синонимларни йўқ деб ҳисоблайди, унинг фикрича, синонимларни кўриб чиқишда қуйидаги омилларга эътибор қаратиш лозим:⁸ 1. Синонимларнинг бир қисми тилнинг турли шеваларига тааллуқли, масалан: *autumn* сўзи АҚШда британия эквиваленти *fall* сифатида ишлатилади. 2. Бир хил маънодаги сўзлардан услубни ўзгартириш учун фойдаланилади. Синонимларнинг расмий ва сўзлашув услуби даражасига таъсир этиш учун фойдаланиш; масалан: *gentleman* сўзи *man* сўзидан кўра расмийроқ. 3. Баъзи сўзлар эмотив ва баҳоловчи маъноларда бир-биридан фарқ қилиши мумкин, лекин уларнинг когнитив маъноси бир хил бўлади, масалан: *politician – state man*.⁹

Синонимлар ҳақида рус тилшуносларининг ҳиссасини эътироф этиш муҳимдир. А.А. Брагинанинг ёзишича: «Биз синонимлар учун асос деб бир тушунчанинг турли кўринишларини ифодаловчи маъновий яқинликни ҳисоблаймиз. Шундай ҳолда синонимларнинг фарқлаш функцияси биринчи даражали аҳамиятга эга бўлади, синоним сўзларнинг фақат умумий маъноси эмас, балки ҳар бир синонимик сўзнинг муҳим фарқловчи хусусиятлари юзага чиқади»¹⁰.

Синонимияга семантик ҳодиса сифатида тилшунос олим А.Хожиевнинг «Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати»да шундай таъриф берилади: «Тил birlikларининг (сўзлар, иборалар ва бошқалар) бир хил денотатив маънога эга бўлиши асосида гуруҳланишига синонимия дейилади». Ушбу фикрга яқин таърифни Ғ.Абдурахмонов ва Ҳ.Рустамовларнинг илмий ишларида ҳам кузатиш мумкин. Унга кўра, «Синонимия услубларнинг бир тури бўлиб, асосий маънога қўшимча услубий маъноларни (коннотатив) ифодалаш учун қўлланилади»¹¹.

Эмоционал маъноли синонимлар гапирувчи ахборот олаётганда фикрни жуда аниқ манбаи бўлиб хизмат қилади. Уларнинг эмоционаллиги контекстнинг стилистик хусусиятига таъсир қилади. Масалан:

*Surprised was I? Astounded would rather have been the word.*¹²

Агар биринчи гапда *Surprised* феъли нейтрал тус олса ва «ҳайрон бўлмоқ» маъносини билдирса, кейингисида *Astounded* феъли жуда эмоционал бўёқдор, яъни «ҳайратдан додираб қолиш»ни ифодалайди. Экспрессив эмоционал маъноси бўйича фарқ қилувчи ва нутқни турли услубларида ишлатувчи синонимлар семантик стилистик синонимлар дейилади: хотин

⁷ Crystal D. Words in time and place: exploring language through the historical thesaurus of the Oxford English Dictionary// OUP Oxford; 1st edition. 2014, – 5 p.

⁸ Palmer F.R. Semantics//Cambridge University Press, 1981. – 15p.

⁹ Palmer F.R. Lexical aspect in English// Selected papers from the 18 th ISTAL, – L., 2009. 12-15 p.

¹⁰ Брагина А. А. Синонимы и их истолкование//– Вопросы языкознания. – М., 1978. № 6, – 65 с.

¹¹ Абдурахмонов Ғ. Рустамов Ҳ. Она тили. –Т.:Ўқитувчи, 2004, –82б.; Хожиев А.П. Ўзбек тили синонимлари изоҳли луғати. –Тошкент: Ўқитувчи, 1964. – 235 б.

¹² Coppard E.A. The collected tales of A.E.Coppard// L., 2000. – 118 p.

(умум ишлатувчи) – рафиқа (расмий); ёшлар (оғзаки нутқда) – янги келин-куёвлар (расмий); юз (нейтрал) – башара (норасмий) – чехра (расмий). Бундай мисолларни инглиз тилида ҳам келтириш мумкин:

to see (neutral) – to behold (bookish) money(neutral) – dough (colloquial)
food (neutral) – grub (colloquial) to live (neutral) – to hand out (colloq)
a girl (neutral) – a maiden(poetic)

Синонимлар услубга бўлган муносабатига кўра ўзаро фарқланиши, яъни услубнинг бирор турига мансуб ёки услубий бетараф (нейтрал) бўлиши мумкин. Матнларда синонимларни ўз ўрнида, услуб қонуниятига кўра қўллаш маҳорат белгисидир. Лекин баъзан уларни ноўрин қўллаш, луғавий-услубий таъсирчанлик билан алоқаси бўлмаган ҳолда такрорлаш ҳоллари ҳам учраб туради ва бундай ноўрин қўллаш нутқий таъсирчанликни юзага келтирмайди, аксинча бадий матнни сунъийлаштиради. Асосан ҳар бир синонимни ўзига хос хусусияти унинг бадий матндаги ифодасида яққол кўзга ташланади. Синонимлар таснифида муайян тамойил ва маъно компонентларини ҳисобга олиш лозим. Шу жиҳатларни эътиборга олган ҳолда, юқорида келтирилган таърифларга қўшимча равишда қуйидагиларни киритиш жоиз:

Синонимлар лингвистик ва экстралингвистик воқелик таъсирида бир объектни бир хил маъно билан номлайдиган, тизимли алмашинув муносабатларга асосан коммуникатив-прагматик вазифаларни бажарадиган лисоний бирликлардир. Демак, номинатив омилнинг экстралингвистик ва интралингвистик хусусиятлари билан воқеланиши: *биринчидан*, бир қатор микротизимларда синонимларни танлашга ёрдам беради; *иккинчидан*, микротизимдаги бошланғич тушунчани аниқлаштиришга ёрдам беради. Таклиф этилаётган таърифга синонимларни тизимли алмаштириш омилнинг киритилиши синонимларнинг ўзига хос хусусиятлари учун ҳам, уларнинг функционал эквивалентлардан ажратиш учун ҳам муҳимдир. Синонимларни коммуникатив-прагматик хусусиятини асосий мезон сифатида эътироф этиш синонимик қатордаги лексик бирликларни контекстга мослигини ёки мос эмаслигини ажратиш учун муҳимдир.

«Стилистик жиҳатдан бўёқдор синонимик қаторларнинг лексикографик талқини масаласи» номли иккинчи бобда турли стилистик гуруҳларга мансуб синонимларнинг ўзбек ва инглиз тили луғатларида берилишига, гештальтларнинг синонимик луғатларда ифодаланиши, стилистик синонимлар сифатида қўлланилган лексик дублет ва архаизмларнинг концептуал-семантик тадқиқига бағишланган. Луғатларда лексик бирликлар турли билимларни фаоллаштириш орқали ўрганилади. Объектив омиллар талқинида лексик бирликларнинг семантик боғланиши орқали шахснинг концептуал дунёсига кириб борилади. Синонимларни когнитив парадигмада концептуал таҳлил, гештальт ёндашув (шахснинг яхлит ақлий конструкциялари ва уларнинг лингвистик хоссаларининг ўзаро таъсири) асосида ўрганилиши лексикографик манбаларда қайд этилмаган синонимик муносабатларни аниқлашга имкон беради. Ушбу таҳлилга асосан

сўзларнинг семантик алоқаси синонимиянинг когнитив механизмларини очишда лингвистик омил бўлиб хизмат қилади. Матнларда синонимик муносабатларни ўрганишда контекст ва матн тушунчаларига ойдинлик киритиш лозим. Агар матннинг лингвистик воситаларини ўз ичига олса, лингвокогнитив жиҳати матнларни ҳосил қилиш ва идрок этиш жараёнларини ўз ичига олади. Бир ҳодисани турли томонларини ойдинлаштириб, фарқловчи синонимик воситалар онгда ривожланган ва мавжуд бўлган яхлит психик шаклланишларни – гештальтларни ифодалайди. Когнитив парадигмадаги гештальт ёндашув синонимик қатор чегараларини чекланмаслигини тушунишга имкон беради, чунки когнитив парадигма ўз объективлигига мос келадиган лексик birlikларни қабул қилувчи эркин хужайрани ўз ичига олади. Когнитив тилшуносликнинг ривожланиши синонимияга янгича ёндашув билан қарашга имкон яратди. Яъни луғатларда бир соҳага оид бўлган сўзлар ва унга ассоциатив бўлган лексик birlikлар кириши билан изоҳланади. Когнитив ёндашувга асосан гипероним ва гипонимларга синонимлар сифатида қараш ривожланди.

Шахсий фазилатлар концептига кирувчи сифатларнинг гештальт таҳлили инвентарли, тушунтирувчи, тезаурус синоним луғатлари асосида амалга оширилди. Таҳлил натижаларига асосан бу гуруҳга оид бўлган гештальтларни қуйидаги гуруҳларга – ижобий (*Honest, Warm, Loyal*), салбий (*Envy, Evil, Cruel*), аралаш ажратилди.

Шунингдек, шахсий фазилатлар концептини объективлаштирувчи birlikларнинг синонимик муносабатлари Абдулла Қодирийнинг “Ўтган кунлар” романи асосида таҳлил қилинди:

Azizbek had earned himself a reputation as one of the Turkestan Khanate's most evil and tyrants. Tales of his cruelty towards the people of Tashkent had long since reached Fergana. Ушбу парчадаги *evil and tyrants* сўзлари юқорида келтирилган луғатларга асосан бир синонимик қаторда турмайди, лекин контекст доирасида улар ўртасида маъно яқинлигини кўриш мумкин.

Синонимик луғатларга ўзбек тилидаги А. Ҳожиёвнинг «Ўзбек тили синонимларининг изоҳли луғати» (1974); рус тилидаги В.Н. Ключеванинг «Краткий словарь синонимов русского языка» (1956), А.П. Евгеньева таҳрири остидаги икки жилддан иборат «Словарь синонимов русского языка» номли луғати (1970-1971); инглиз тилидаги Webster's dictionary of Synonyms (Springfield, Mass 1951), The Oxford English dictionary of Synonyms, Longman Dictionary of Contemporary English, Oxford Advanced Learner's Dictionary луғатлари киради.¹³ Ҳозирги замон инглиз тили луғати таркибида сўзларнинг адабий ва оғзаки нутққа хос гуруҳлари мавжуд. Адабий нутққа оид сўзлар китобийлик хусусиятига, оғзаки нутққа хос сўзлар сўзлашув услуби лексикасига оид сўзлар бўлиб, умумийлик хусусиятига эга. Бу икки

¹³Евгеньева А.П. Введение/Словарь синонимов русского языка. Под ред. Евгеньевой. –Л.:Наука. ЛО.Т.1.1970. – 16 с.; Хожиёв А.П. Ўзбек тили синонимлари изоҳли луғати. –Тошкент: Ўқитувчи, 1964.; Ахманова Ю.Д. Англо-русский синонимический словарь. –М.: Русский язык, 1979. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг қисқача фразеологик луғати. –Тошкент: Фан, 1966.; Webster's new dictionary of synonyms. 4th ed. Springfield Massachusetts, 1973.112-223p.

қатламнинг ўз таснифи мавжуд. Адабий нутқ лексикаси: умумий адабий сўзлар, атамалар, поэтик сўзлар, архаик сўзлар, ўзлаштира сўзлар, янги сўзларни қамраб олади. Бир қатор луғатларда (J. Fernald. English synonyms and antonyms) «go» феълнинг ҳеч қандай синоними берилмаган, бошқа луғатларда эса бу сўзнинг 11 та синоними берилган (The Nuttall dictionary of English synonyms and antonyms, 1999). Бу ҳолатни турли дарсликларда ҳам учратиш мумкин. «Advanced English» дарслигида *annoy* сўзининг синоними *irritate* деб берилган. И.Р. Гальперин дарслигида эса *bother* сўзи келтирилган. *Demade* сўзининг синоними «Advanced English» дарслигида *spoil* деб берилган, И.Р. Гальперин дарслигида эса *spoil, injure* келтирилган, лекин ҳеч қаерда *hurt* сўзи келтирилмаган¹⁴.

Ўзбек тилидаги синонимлар луғати ҳозирги ўзбек адабий тили учун характерли бўлган синонимик қаторларни ўз ичига олган. Унга фақат лексик синонимларгина киритилган. Фақат мустақил сўзлар эмас, балки ёрдамчи сўзлар ҳам синоним бўла олади. Луғатда бундай синонимик қаторлардан ҳам киритилган. Бир ўзакдан синоним аффикслар ёрдамида ясалган *қандайдир, аллақандай; раҳмсиз, бераҳм* каби сўзлар ўзаро, шунингдек, бир сўзнинг турли фонетик вариантлари (*гоҳо, гойида, год* каби) луғатда мустақил синонимик қатор сифатида келтирилмаган. Лекин бундай сўзлар бошқа сўзлар билан синоним бўлган тақдирда, шу синонимик қаторда уларнинг фонетик вариантлари ва синоним аффикслар ёрдамида ясалган сўзлар ҳам келтирилган. Масалан, *гоҳо* сўзи баъзан, *унда-бунда, ора-сира* каби сўзлар билан синоним бўлгани учун шу синонимик қаторда унинг *гоҳида, гойида, год* вариантлари ҳам келтирилган.

Юқорида тил луғат таркиби элементларининг тил меъёрига муносабати масаласини муҳокама қилганда, архаизмлар ҳам санаб ўтилди. Қуйидаги келтирилган синонимик қаторда – *дармонсиз, бедармон, мажолсиз, бемажол, мадорсиз, бемадор, қувватсиз, беқувват, камқувват* жами 9 та аъзо бўлгани билан, бу ерда бор-йўғи 4 та калит сўз бор. Булар *дармон, мажол, мадор* ва *қувват* сўзларидир. Бу сўзларнинг барчаси куч-қуввати кам, дармони қуриган маъносини билдиради. Уларнинг 4 таси туркий сўз яшаш модели асосида, 5 таси эса форсий сўз яшаш модели асосида яратилган. Аниқроғи: *дармонсиз, мажолсиз, мадорсиз, қувватсиз* сўзлари туркий сўз яшаш қолипи асосида ясалган бўлса, қолган сўзлар *бедармон, бемажол, беқувват, камқувват, бемадор* сўзлари эса форсий сўз яшаш қолиплари асосида ясалган сўзлардир.

Бу синоним қаторлар орасида ҳам функционал стилистик дисперсия (тарқалиш) кузатилади. Туркий қолипда ясалган синонимлар, одатда оғзаки сўзлашув нутқи, публицистика ва ОАВ стилида ишлатилади. Форсий қолип бўйича ясалган синонимлар эса бадиий адабиёт (проза) услуби ва шеърятда ўз ифодасини топади. Расмий ҳужжатлар стилида эса мулоқот нияти талабига

¹⁴ Fernald J.C. English synonyms and antonyms. –L.:Nabu Press, 2010. – 236 p.; Nuttall dictionary of English synonyms and antonyms. Penguin Books LTD, 1985.; Galperin I.R. Stylistics. –М.,1977. –330p.

кўра ҳар иккала тил қолипига кўра ясалган синонимлар деярли тенг миқдорда 50% – 50% пропорцияда ишлатилади.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги луғатларнинг моҳиятини ўрганишдан асосий мақсад – синоним сўзлар таржимаси ифодасида тилнинг стилистик жиҳати асосий манба бўлиб ҳисобланади. Сўз танлашда услуби, қатлами ва албатта, маъно жиҳатларини тўлиқ мувофиқ бўлишида лексикографиянинг аҳамияти каттадир. Турли жараёнларда сўзловчи, нотик синонимия қаторидаги сўзлардан мосини танлаб олишда, луғатларнинг аҳамияти катта ҳисобланади. Албатта, бунда синонимлар қаторини тузиш ёки синоним сўзлар моҳиятини очиш семантикасини асос қилиб олиш масаланинг моҳиятини ечишда етарли эмас. Бундай ҳолатда сўзларнинг функционал қўллаш имкониятларига ҳам эътибор қаратиш лозим. Нутқда ёки бирор-бир матнда қўлланган синонимларни таҳлил қилишда бир матннинг ўзида синоним сўзлар қатнашиши шарт эмас, балки синонимик қатордаги сўзлардан бирининг функционал қўлланиши назарда тутилади. Бундай ҳолатдаги синонимлар ифодаси ажойиб нутқий ва стилистик ранг-барангликни юзага келтиради. Ушбу бобда бундай стилистик турфаликда луғатларда келтирилган синоним сўзлар қаторининг кенглиги, яъни архаик сўзлар, дублетлар, истиоризмлар, неологизмларнинг ўрни ва икки тилдаги таҳлили келтириб ўтилган.

Тадқиқотнинг учинчи боби «Синонимларнинг матнларда қўлланишининг концептуал семантик хусусиятлари» деб номланган бўлиб, мазкур бобда инглиз тилидаги матнларда синонимларнинг позицион стилистик алмашинуви, ўзбек тилидаги матнларда ва уларнинг инглиз тили таржимасида синонимларнинг стилистик алмашинуви, инглиз ва ўзбек тилларидаги синонимларни тил корпусидаги ифодаси таҳлил қилинган.

Когнитив ёндашув асосида матн таҳлили синонимик қатордан ташқари контекстга мос бўлган ностандарт бирликларни қўллашга имкон яратди. Ушбу бобда ҳар хил турдаги матнларда синонимларнинг ўзига хос хусусиятлари турлича ифодаланиши таҳлилга тортилган.

Синонимлар матнда турли вазифаларни бажариши орқали матндаги семантик майдон шаклланади:

1. Аниқлаштириш – синонимларнинг ушбу вазифаси тўлиқ бўлмаган фикрни теранлаштиради. (While my father is indeed Azizbek's *advisor* and what's more, his *closest confidant* – the bek only pays heed to my father's advice in trifling matters, allow me to give you an example. Отам Азизбекнинг *мушовири аниқроғи яқин мусоҳиби* саналса ҳам, лекин бу жузъий ишлардагинадир, бунинг учун сизга бир мисол келтирай.)

2. Ўрнини алмаштириш – матнларда ўринсиз такрорнинг олдини олиш учун синонимик қатордаги сўзлар қўлланади, аммо бир синонимик қаторни ташкил қилувчи сўзлар маъно жиҳатдан яқин бўлсалар ҳам, баъзан улардан бирини иккинчисининг ўрнида ишлатиб бўлмайди (Overcome with emotions, Atabek was sitting glumly when Khasanali entered the room, *a message* in his hand. «From Tashkent. From your father, most likely» he said, handing over *the*

Бадий услубдаги матнларда – синонимларни танлаш контекстнинг мазмунига ва персонажнинг ҳис-туйғуларига, матннинг эмоционал боқичини максимал даражага етказишга боғлиқ. Шу сабабли ушбу матн услубида синонимларнинг бири ўрнида иккинчисини қўллаш эркин.

Публицистик услубда шаклланган матнлар образлиги, таъсирчанлиги, тасвирий воситаларнинг маҳсулдорлиги билан бадий услубга яқинлашса, диалектизм, арго ва жаргонлар ишлатилмаслиги билан узоқлашади.

Расмий ва илмий услубдаги матнларда ноаниқлик, изоҳталаб ҳолатларнинг бўлмаслиги ва улар аниқ фактларга асосланганлиги сабабли синонимлар қўлланишида бир қатор чекловлар мавжуд.

Стилистикада сўзларнинг маъносини ўрганиш муҳим аҳамиятга эга. Бунда сўзларнинг мавҳумлик даражаси, маъно хусусиятлари, тўғри ва кўчма маъноларнинг қўлланиши, фразеологик бирикмалар, сўзларнинг ўзаро боғланиш қоидалари ҳам катта аҳамият касб этади. Айниқса, синонимик қаторга кирувчи тил бирликларига эътибор беришнинг қиёсий стилистика учун аҳамияти беқиёс. Чунки бундай таҳлиллар нутқда услубларнинг фарқланишини яққол кўрсатиб беради. Қиёсий стилистиканинг аҳамияти шундаки, услубий воситалар, умумий услубий туркумлар бўлса ҳам, улар турли тиллар учун бир хилдир.

Стилистик жиҳатдан мукамал матнларда ҳар бир сўзда синонимлар қатори мавжудлигини билган муаллиф шу синоним қаторларнинг ичидан матнга мосини, контекстга тегишли бўлган аниқ тушунчани танлаб олади. Синоним қаторлардан битта аниқ сўзни танлаш учун унинг семантик ва стилистик бўёқларини билиш муҳим. Масалан: ўзбек тилидаги *меҳнат қилмоқ ва ишламоқ* феълларини олганимизда, *биринчиси*, ўз имкониятларидан келиб чиқиб ҳаракат қиладиган шахсни иифодалайди. Инглиз тилида бу сўзлар *to work – to toil – to drudge – to labour* сўзлари билан берилади. Шунинг учун бўшашиб, ёмон ишлайдиган одамни у меҳнат қиляпти, дея олмаймиз. Ҳар бир сўзнинг ўз қўлланиш ҳолати бор. Масалан:

It is lifting of the burden of toil. Энг беҳафсала одамларнинг ҳам елкаларидан оғир меҳнат юки ағдарилгандай бўлди. (T. Dreiser. Sister Carrie)

Together they finished the labour of the day. Она-сингил кундузги юмушларни биргаликда қилишди. (T. Dreiser. Sister Carrie)¹⁶

To work – to toil – to drudge – to labour синонимик қаторидаги *to toil* феъли – меҳнат қилмоқ, яъни бор кучи билан ишлашни (кўпинча жисмоний меҳнат) англатса, *to drudge* феъли оғир, ёқимсиз, зерикарли меҳнатни (кўпинча жисмоний ҳаракатсиз) билдиради. *To drudge* феъли эмоционал бўёқсиз ҳисобланади, *to toil* феълида эса экспрессив бўёқдорлик кучли. *To labour* феълига келсак, бунда стилистик бўёқдорлик бошқаларига нисбатан кўпроқ ва *to labour* феъли китобий саналади.

¹⁶ Theodore D. Sister Carrie. –М.: High School Publishing House, 1968. – 115 p. Теодор Д. Бахтикаро Керри. –Т.: Шарқ, 2007. – 120 p.

Синонимиянинг табиати мураккаб ва ҳар хиллигини таъкидлаймиз. Бир томондан синоним сўзлар бошқаси билан синоним сўзларнинг мос келишини ифодаласа, бошқа томондан эса, стилистик ва семантик белгилар тафовути мавжудлигини билдиради. Шунингдек, она тилидаги бир сўзга чет тилида бир неча сўз мос келиши ёки келмаслигини ҳисобга олиш керак.

Масалан: ўзбек тилидаги «порлоқ, ёрқин» сифатлари – инглиз тилида *bright – brilliant – radiant – luminous – lustrous – beaming* сўзлари билан ифодаланади ва буларнинг турли аломати, фарқи бор. Бу ҳолатлар чет тилини ўрганувчиларда қийинчилик ва мураккабликни юзага келтиради. Бу синонимик қаторда *brilliant* – ёрқин ялтирашни билдиради, *radiant va beaming* эса ёруғлик нурини англатади, *luminous* – сўзида ёруғлик юқоридаги сўзлар каби ёрқинликни англатмайди, бу сўз кўпроқ китобий саналади. Шуни ҳам таъкидлаш керакки, *bright va brilliant* сифатлари ўз маъносида синоним бўлиши мумкин, яъни *a bright star, a brilliant star* ва кўчма маъносида *a bright scholar, a brilliant scholar*, лекин кўчма маъносидаги иккинчи сўз белгининг юқори даражадалигини билдиради.

Дунё тилларида синоним саналадиган сўзлар жуда кўп. Синонимик қатордаги лексик бирликлар нутқий вазиятда қўлланишига қараб, бири-биридан услубий жиҳатдан фарқланади. Қуйида берилган мезонлар инглиз тили корпусига асосан синонимик қатордаги бирликларнинг фарқлигини ифодалайди:¹⁷

1. Сўз бирикмалари мезони. Онлайн Oksford Advanced Learner's Dictionary (2015) сўз бирикмаларига қуйидагича таъриф беради: «Тилдаги сўзларнинг содир бўлиши тасодифан эмас, балки тез-тез учраб туради». Инглиз тилшунос олими Луиснинг таърифича, сўз бирикмалари сўзларни тасодифан биргаликда бирикиши эмас, балки бадий матнда табиий ва статистик жиҳатдан муҳим сўзларни биргаликда ишлатиладиган ҳодисадир¹⁸. Масалан: *auburn* сифати *hair* сўзи билан сўз бирикма бўла олади (лекин *auburn car* эмас) *rancid* сифати кўпинча *butter* от тенденцияси билан бирикма бўла олади (лекин *rancid bread* эмас).

2. Грамматик мезон. Инглиз тилидаги синонимларни ажратиш учун кўплаб тадқиқотлардаги қизиқарли мезонлардан бири грамматик қолип ҳисобланади. Грамматик қолип гапни тўғри тузиш қоида­сига асосланади (McCarthy, O’Keeffe, & Walsh, 2010).¹⁹ Бошқача айтганда сўзларнинг синтактик тузилмаларини тавсифлаш моделида синонимлар ўхшаш маънони англатишига қарамадан, уларнинг грамматик қолипи турлича бўлади. Масалан: *able* ва *capable* сифатлари қобилиятга эгалик маъносидаги сифатлар ҳисобланади, аммо уларнинг грамматик мезони турлича бўлади. *Able* сифати ўзидан кейин *to* инфинитивини олади.

¹⁷ BNC (British National Corpus) [<https://www.english-corpora.org/bnc/>] ва COCA (Corpus of Contemporary American English) [<https://www.english-corpora.org/coca/>]

¹⁸Luis P.H English and Students with Limited or Interrupted Formal Education: Global Perspectives on Teacher Preparation and Classroom Practices (Educational Linguistics, 54) –Springer; 1st ed. 2022 edition (March 22, 2022)

¹⁹McCarthy, M. J., O’Keeffe, A. and Walsh, S. The Vocabulary Matrix: understanding, learning, teaching. – Boston, MA: National Geographic / Cengage. 2009. 5-8p.

М: Jonathan is *able to fly* Concorde. *Capable* сўзи эса *of* предлоги билан қўлланилади. М.: Jonathan is *capable of flying* Concorde. Шундай қилиб, *able* сўзи билан *of* предлогини, *capable* сўзи билан *to* предлогини ишлатилмайди:

Jonathan is *able of flying* Concorde; Jonathan is *capable to fly* Concorde.

3. Контекст стил услуби мезони. Баъзи луғатларда сўзларнинг расмий стил даражаси берилмайди. Инглиз тилидаги барча сўзлар ҳам бир хил даражадаги расмийлик услубига эга эмас. Умуман олганда, расмий сўзлар академик мақолалар, дарслик, журнал ва расмий матнларда учрайди. Норасмий сўзлар эса, шубҳасиз, кундалик сўзлашув ва норасмий хатларда учрайди (Jackson va Amvela, 2000). Синоним жуфт сўзлар солиштирилганда, бири иккинчисига қараганда, расмий маънони кўпроқ ифодалайди (Phoochareonsil, 2010).²⁰

Formal	Informal
pulchritude	beauty
endeavor	try
missive	letter
gratitude	thanks
commence	start

Тадқиқот давомида тилда мукамал синонимлар мавжуд эмаслигига гувоҳ бўлдик. Турли матн услубларида ушбу бирликлар маъно жиҳатдан мос келса-да, бир-бирининг ўрнида тўлиқ фойдаланиб бўлмайди, балки матннинг маъно моҳиятида қўллаш мумкин. Луғатларнинг саҳифа майдони чекланганлиги боис сўзларнинг синоним мезонлари тўлиқ очиб берилмаган. Корпус тилшунослиги эса сўзларнинг таърифи, грамматик меъзонлари, расмийлик даражаси қандай сўз бирикмалар билан келиши билан ҳозирги кунда тил ўрганувчилар орасида аҳамиятга молик ҳисобланади. 2010 йилда тилшунос Phoocharoensil *ask, beg, plead, request, and appeal* синоним сўзларини лексик, синтактик ва стилистик жиҳатдан корпус асосида таҳлил қилди. Аввало, у сўзларни 3 та луғатда, яъни the Oxford Advanced Learner's Dictionary (2005), the Longman Dictionary of Contemporary English (2009), the Cambridge Advanced Learner's Dictionary (2009) ва Wordsmith Tools 3.0, a corpus of Time (1995) корпуси асосида кўриб чиқди²¹. Тадқиқотлар шуни кўрсатдики, *beg, plead, request, and appeal* синоним сўзлари *to ask* сўзига қараганда, асл маъноси стилистик жиҳатдан матн доирасида ўзгарган.

Масалан: beg сўзи матн доирасида ҳаракатнинг шошиличилигини англатади.

Plead сўзи матн доирасида *ask* сўзига қараганда, ҳаракатнинг муҳимлигини белгилайди.

Request сўзи матн доирасида ҳурмат ва расмийликни кучайтиради.

²⁰ Jackson, H., & Amvela, E. (2000). Words, meaning, and vocabulary: an introduction to modern English lexicology. – London, Cassell, –Open linguistics series.

²¹ Phoocharoensil S. A corpus-based study of English synonyms. International Journal of Arts and Sciences, V 3. 2010; Oxford Advanced Learner's Dictionary. –Oxford University Press 2005.; Longman Dictionary of Contemporary English L.2009; Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge university press 2009.

Appeal сўзи матн доирасида эса ҳаракатнинг жиддийлигини билдиради ва бу сўз кўпроқ юридик матнларда учрайди. Юқорида келтирилган учта луғатда request сўзи билан келтирилган мисоллар фақатгина аниқ нисбатда берилган, лекин корпус конкордансда эса request + that + S + V.inf., should модал феъли ва мажхул нисбат билан ҳам келиши кўрсатиб ўтилган.

Корпус асосидаги лексикографик таҳлилга асосан лексик бирликларнинг ҳар хил вазиятлардаги ифодаси турли контекстларни ўрганиш доирасида тўғри ечимга келиш имконини беради.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги синонимларни контекстда алмашинувини қуйидаги стилистик кичик гуруҳларга ажратиш мумкин:

1. Қўлланиш соҳасига кўра: китобий, сўзлашув, халқ тили;
2. Экспрессив стилистик бўёқдорлигига кўра: поэтик, халқ, диалектизм, эвфемизм, фразеологизм, полисемия;
3. Фойдаланиш фаоллигига кўра: архаизмлар, истиоризмлар, фаол, неологизмлар.

Синонимлар табиатига хос бўлган ўзаро алмашиниш хоҳ у таржима матнида бўлсин, хоҳ у аслият матнида одатда у муайян мезон сифатида кўриб чиқилади. Баъзи ҳолларда сўзлар ўртасида умумий ҳолат бўлмаган ҳолларда ҳам, синонимларни стилистик алмаштириш хусусиятлари бор. Бу ҳолатларни ажратиш таржима матнида биров қийинчиликларни туғдиради. Баъзи таржимонлар фаолиятида мазмун биринчи ўринга қўйилиб, шаклга эътиборсизлик билан қаралади, муаллиф услуби ҳамда персонаж нутқи тасвири тўлақонли чикмайди. Таржимада ҳамма вақт таржимон бадий асарнинг шакл ва мазмунига эътибор бермайди, асосан асарнинг маъноси ва ғоясини бадийлаштиришга ҳаракат қилади. Бадий асарлардаги синоним сўзларнинг қайси усулда ва қайси услубда ифодаланиши ва контекстдаги маъно ифодасини, албатта, корпус тилшунослиги ёрдамида осонгина билиш мумкин.

ХУЛОСА

«Инглиз ва ўзбек матнларида синонимлар қўлланишининг стилистик хусусиятлари» мавзуси юзасидан олиб борилган диссертация тадқиқоти натижалари асосида қуйидаги хулосалар тақдим қилинди:

1. Тилшуносликда синонимологияга бағишланган кўплаб ишлар мавжудлигига қарамасдан, бир қатор аниқлик киритилмаган масалалар ҳам кшзга ташланади. Синонимия муаммосини эмоционал, когнитив, стилистик жиҳатларини ҳар томонлама ўрганиш долзарблик касб этади. Бунда лексикографик манбалар, бадий матнлар ва тил корпуслари мисолида синоним сўзларни таҳлил қилишнинг турли усуллари қўллаш мақсадга мувофиқ.

2. Инглиз тилининг синонимлар луғатларида сифат синонимик қаторларида ифодаланган концептларнинг гештальт таҳлили лексикографик манбаларда қайд этилмаган синонимик муносабатлар қонуниятларини

аниқлаш имконини беради. Гештальтларнинг ушбу гуруҳини шартли равишда учта кичик гуруҳларга ажратиш мумкин: ижобий, салбий ва аралаш гештальтлар.

3. Бадиий матнда синонимлар билан ифодаланган гештальтларнинг, хусусан, буюк ўзбек адиби Абдулла Қодирийнинг «Ўткан кунлар» романи таҳлили шуни кўрсатдики, бир синонимик қаторга кирмаган сўзлар бадиий асар матнида контекстуал синоним бўлиши мумкин, бу эса луғатларга нисбатан бадиий матннинг кенг диапазонга эга эканлигидан далолат беради.

4. Инглиз ва ўзбек тилларидаги синонимларнинг матндаги услубий вазифалари (аниқлаштириш, ўрнини алмаштириш, таққослаш, қарама-қарши қўйиш каби) асосидаги таҳлиллар, ностандарт birlikларни тушунчадош birlik сифатида бир синонимик қаторда туришига имкон берди. Ушбу вазифалар икки тил учун ҳам хосдир.

5. Инглиз ва ўзбек тилларидаги матнларда синонимларни позицион алмаштиришни стилистик усул сифатидаги аҳамияти асосланган ҳамда инглиз ва ўзбек тиллари синонимлари стилистик қўлланишининг ўзига хос жиҳатлари аниқланган. Жумладан:

Бадиий услуб матнларида синонимларни танлаш контекст мазмуни ҳамда қаҳрамон кечинмалари, матн экспрессияси даражасига боғлиқ. Шунинг учун бундай турдаги матнда сўзларни синонимлар билан алмаштириш нисбатан эркин амалга оширилади;

- фойдалилиги, таъсир кўрсатиш кучи, тасвирлаш воситалари самарадорлиги бўйича публицистик услубга хос бўлган матн бадиий матнга яқин ҳисобланади, бироқ арго ва жаргонизмларни қўллаш мумкин эмаслиги билан ажралиб туради;

- расмий-идоравий ва илмий услубларнинг матнлари аниқ расмийлаштириш мезонлари, асосланганлиги ва бир маънолиги билан ажралиб туриши туфайли бу услубларда синонимлардан фойдаланиш бир қатор чекловларга эга.

6. Инглиз ва ўзбек тиллари корпусларининг таҳлили тадқиқ қилинаётган тиллар мисолида синонимларнинг маълум контекст билан боғлиқлигини асослашга имкон берди.

7. Синонимик қаторни ташкил қилувчи лексик birlikлар қўлланишига кўра стилистик фарқларга эга. Инглиз тили корпуси асосида синонимик қаторни ташкил қилувчи сўзларнинг фарқларини аниқлашга имкон берадиган мезонлар аниқланди. Ўзбек тилида яратилаётган синонимлар корпусига қуйидаги мезонларни қўллаш ўзбек тили корпусини янада такомиллашувига олиб келади: 1) сўз бирикмалари мезони – сўзларни тасодифан биргаликда бирикиши эмас, балки бадиий матнда табиий ва статистик жиҳатдан муҳим сўзларни биргаликда қўлланиши; 2) грамматик мезон – матнларда қўлланидиган синонимлар синтактик жиҳатдан бир хил бўлсада, уларнинг грамматик қолипи ҳар хил бўлади; 3) контекстуал услуб мезони – синонимик қатордаги лексик birlikлар бир хил даражада турли услубларда

қўлланилмайди. Баъзи сўзларда расмийлик даражаси кучли бўлса баъзиларида эса кучсиз бўлади.

8. Инглиз ва ўзбек тилларида синонимларни контекстга қараб алмаштириш қуйидаги стилистик кичик гуруҳларга ажратиш имконини берди:

- 1) Қўллаш соҳаси бўйича – китобий, оғзаки, сўзлашув;
- 2) Экспрессив-стилистик бўёқдорлиги бўйича – поэтик, халқга оид, диалектизм, эвфемизм, фразеологизм, полисемия;
- 3) Қўллаш фаоллиги бўйича – архаизмлар, тарихга оид сўзлар, актив сўзлар, неологизмлар.

9. Таржима қилинган матн ёки аслият матнида бўлган синонимияга хос ўзаро алмашиш асосан маълум мезонлар бўйича кўриб чиқилади. Баъзи ҳолларда тил бирликларни қўллаш хос бўлмаган вазиятларда синонимларни стилистик алмаштириш имконияти мавжуд. Таржима матнида бундай турдаги вазиятлар қийинчиликлар туғдиради. Баъзи таржимонларнинг ишларида семантикага эътибор кўпроқ берилган, бу эса шаклга таъсир кўрсатади ва қаҳрамоннинг нутқи ва муаллиф услубининг матн мазмунига мос келмаган ҳолда етказиб бера олмаслик ҳавфини туғдиради. Таржима жараёнида мутахассис одатда бадиий матннинг шакли ва мазмунига эътибор бермасдан, асосан асарнинг бадиий ғояларини етказиб беришга ҳаракат қилади. Бу борада корпус лингвистикаси бадиий асар контекстида синонимлар объективацияси қандай стилистик усуллар орқали амалга оширилаётганини яхшироқ тушунишга имкон беради.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

САЙДАЛИЕВА ГАВХАРХОН АВАЗОВНА

**СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
СИНОНИМОВ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ТЕКСТАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сравнительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

ТАШКЕНТ – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за В2019.2.PhD/Fil833.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета по адресу (www.uzswlu.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: Палуанова Халифа Дарибаевна
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Хайруллаев Хуршиджон Зайнисвич
доктор филологических наук, профессор

Аскарова Шахноза Камалиддиновна
доктор философии (PhD) по филологическим наукам

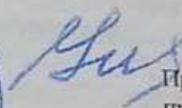
Ведущая организация: Национальный Университет Узбекистана

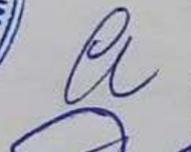
Защита диссертации состоится 26 декабрь 2022 года в 14⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район улица Кичик халка, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрировано за № 38). (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район улица Кичик халка, дом 21А.Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92.)

Автореферат диссертации разослан 14 декабрь 2022 года.
(Реестр протокола рассылки № 38 от 14 декабрь 2022 года).




Г.Х. Бакиева
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, д.ф.н.,
профессор


Х.Б. Самигова
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, д.ф.н.,
доцент


Ж.А. Якубов
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, д.ф.н., профессор

Сканировано с CamScanner

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальности и востребованность темы диссертации. Синонимия представляет собой универсальное явление, характерное для всех языков мира и имеющее важное значение при обработке, передаче и хранении информации, получаемой в условиях современного информационного общества. Это, в свою очередь, повышает интерес к вопросам синонимии в речи и текстах. При исследовании проблем синонимии актуальным является когнитивный аспект, который служит научному обоснованию новых перспектив при изучении языка, мышления, действительности, схожих и отличительных черт между лексическими единицами. Следует отметить, что раскрытие отличительных черт и категорий, существующих в компонентах словарного состава языка ведет к совершенствованию теоретических основ любого языка, возникновению новых категорий, терминов, понятий.

В мировом языкознании направление когнитивной лингвистики в рамках антропоцентрической парадигмы, являющейся актуальной в настоящее время, определяет актуальность таких задач как отказ от некоторых понятий, методов и принципов общего и частного языкознания и широкое использование методов исследования, основных принципов когнитивной лингвистики. В этом плане важное значение имеет дифференциация словарных и контекстных принципов при употреблении синонимов в рамках различных текстов.

В настоящее время в нашей стране в условиях происходящих динамических реформ большое внимание уделяется определению функционально-семантических, лингвокультурных и когнитивных свойств категорий и явления национального языка. «Актуальное значение имеет сохранение чистоты национального языка, приумножение его словарного богатства, создание узбекских вариантов современных терминов и обеспечение их единообразного применения»¹. В этом плане важное значение приобретают вопросы освещения стилистических особенностей семантических отношений между словами на основе современных критериев, аргументирование свойств синонимов в рамках различных текстов.

Данное диссертационное исследование в определенной мере служит реализации задач, предусмотренных Указами Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года №УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан»², от 8 октября 2019 года №УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», Постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 11 августа 2017 года № 610

¹Выступление Президента Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёева от 21 октября 2019 года на торжественной церемонии, посвященной 30-летию придания узбекскому языку статуса государственного // Народное слово. – Ташкент, 2019. – 22 октября

² Указ Президента Республики Узбекистан «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан // Народное слово, 18 февраля 2017 года, № 28 (6722).

«О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях», Постановлением Президента Республики Узбекистан от 5 июня 2018 года №№ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», Посланием Президента Республики Узбекистан палатам Олий Мажлиса от 24 января 2020 года, а также другими нормативно-правовыми документами, касающимися данной сферы.

Связь исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с направлением развития науки и технологии республики: I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. На основе огромного опыта, накопленного в Республике Узбекистан и за рубежом, существует возможность развития теоретических и прикладных вопросов стилистического функционирования синонимов в текстах на материале разносистемных языков в сравнительно-сопоставительном плане.

Вопросы функционально-стилистической роли синонимов в тексте и общие вопросы стилистической синонимии нашли отражение во множестве научных работ.

Функции и виды стилистических синонимов в разных языках рассматривались в трудах В.В. Виноградова, Г.Н. Короленко, Е.Н. Соколовой, И.Б. Трубяновой, М.Я.Блоха, А.Б.Даниевой, В.Д.Бондалетова, И.Г.Добродомова, М.И.Задорожного и др.³

Вопросами изучения стилистических синонимов на материале разносистемных языков занимались такие ученые как А.И.Акимова, Е.И.Абрамова, Ю.О.Князева, К.П.Смолина, Е.Н.Соколова, Г.В.Царева, Э.П.Кадькалова, В.Д.Джабраилова, Г.П.Галаванова, И.В.Шпотова, В.А.Хомяков, Е.Н.Толикина, Р.А.Будагов, Г.В.Колпакова.⁴

³Виноградов В.В. Категориальная типология и языковой тип. – М., 1993.; Добродомов И.Г. Этимология, контекст, значение. Вопросы словообразования и лексикологии древнерусского языка. – М., 1974. – 284 с.; Короленко Г.Н. О синонимии русских сложносочиненных предложений адвективного типа. IV Международный конгресс исследователей русского языка. Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова. – Москва, 2010 г. – 205 с.; Соколова Е.Н. Поэтонимия как феномен языковой картины мира. Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2013. №1. 290-299 с.; Трубянова И.Б. Синонимы как стилистическое средство выразительности в поэзии Г. Матюковского. – Йошкар-Ола, 2009. – 90 с.; Блох М.Я. Публичная речь и ее просодический строй. Монография. – Москва, 2017. – 128 с.; Даниева А.В. Эвфемизация и мифологизация понятия «идентичность» в современных информационных технологиях. Информационные войны. 2019. 31-35с.; Бондалетов В.Д. Теория языка: учебное пособие. – М., 2004.; Задорожный М.И. К основаниям системной гипотезы синонимов. Научные доклады высшей школы. – М. Филологические науки, 2001. – 647 с.

⁴Акимова А.И. Лексическая и словообразовательная синонимия (на материале суффиксальных отсубстантивных глаголов). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Бийск, 2002.; Абрамова Е.И. Параллельные синонимические ряды в русском и белорусском языках. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Минск, 1990.; Князева Ю.О. Стратегии синонимизации в русской и британской лингвокультурах.

Исследованию общих и частных вопросов стилистики посвящены труды В.В. Виноградовой, А.А. Брагиной, Т.Г. Винокур, Л.А. Новикова, П.Г. Черемисина, Е.Ф. Петришевой, Ю.М. Скрёбнева, И.П. Распопова, С. Ульмана, Н.И. Флекенштейна и др.²²

Признаки, характеристики и виды синонимов как языковых единиц рассматривались в научных работах И.А. Сиддиковой, А. Хожиева, Ю.Д. Апресяна, А.П. Евгеньевой, Ж.Ш. Джумабаевой, Е.А. Уваровой, Б.Х. Даниярова, Д. Кристала.

Вопросы перевода стилистических синонимов с одного языка на другой изучались А.А. Шариповой, Г.Ш. Гасановым, Т.Б. Баранниковым, Д.Ж. Абдукаровой.⁵

В целом, можно отметить, что в выполненных научных работах основное внимание уделялось структурно-функциональным характеристикам синонимии, но не проводилось научных изысканий по данным проблемам с точки зрения когнитивно-концептуальных взглядов, антропоцентризма, компьютерной (корпусной) лингвистики, развивающейся в последние годы. В особенности, еще не рассматривались вопросы сопоставления синонимов в стилистическом аспекте на материале английского и узбекского языков.

дисс...канд. фил. наук. – Курск, 2009.; Смолина К.П. Лексико-семантическая группа и синонимический ряд как конкретная манифестация системности в лексике. Язык: система и функционирование. Сборник научных трудов. – М., 1988. –112с.; Соколова Е.Н. Стилистическая синонимия в русских памятниках старшей поры. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 1999. –56 с.; Царева Г.В. Об одном синонимическом ряде в немецком и английском языках. Синонимия и функциональная взаимозаменяемость на различных уровнях языковой структуры. – Нальчик, 1976. –45 с.; Кадькалова Э.П. Лексическая синонимика в ее отношении к словообразованию и грамматике. Актуальные проблемы филологии и ее преподавания. Ч. II. – Саратов, 1996. –123 с.; Джабраилова В.Д. Глагольная синонимия в кумыкском языке: В сопоставлении с английским. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2004. 89-98 с.; Галаванова Г.П. К вопросу о роли взаимозаменяемости при выделении и определении синонимов. Синонимы русского языка и их особенности. – Л., 1972.; Шпотова И.В. Стилистическая функция – новый смысл существования лексических архаизмов. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2003. – 26 с.; Хомяков В.А. Синонимы в английском просторечии. Семантика слова и предложения в английском языке. – Л., 1980. – 46 с.; Толикина Е.Н. Синонимы или дублеты. В сб. Исследования по русской терминологии. – М., 1971. – 206 с.; Будагов Р.А. О синонимах стилистических. Введение в науку о языке. – М., 1965.; Колпакова Г.В. Синонимия с позиций когнитивистики. Вестник МГЛУ. Вып. 503. – М., 2004. – 114 с.

²² Виноградова В.В. Стилистический аспект русского словообразования. –М., 1984; Брагина А.А. Синонимы и их истолкования. Вопросы языкознания. – М.: 1978. –85с.; Винокур Т.Г. Синонимия в функционально-стилистическом аспекте. Вопросы языкознания. –М.,1975. – 110 с.; Лагутина А.В. Абсолютные синонимы в синонимической системе языка. Лексическая синонимия. Сборник статей. –М., 1967. – 105 с.; Новиков Л.А. Семантика русского языка. – М., 1982. – 38 с.; Черемисин П.Г. Опыт исследования стилистической синонимии. – Орел, 1966. – 168 с.; Ульман С. Дескриптивная семантика и лингвистическая типология // Новое в лингвистике. Вып. II. – М., 1962. – 87 с.; Флекенштейн Н.И. Лексико-семантическая группа синонимов «жилая комната» (на материале английского и немецкого языков). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. –М., 2002.

⁵Шарипова А.А. Стилистик синонимлар таржимасининг лингвокультурологик хусусиятлари.(инглиз ва ўзбек тиллари материаллари асосида): Филол.фан. фалс.д-ри. ...дисс. автореф.. – Тошкент, 2017. – 26 с.; Гасанова Г.Ш. Именная синонимия лезгинского и арабского языков. АКД. –М.,2004. – 56 с.; Баранникова Т.Б. Стилистические синонимы: принципы и методы исследования. –Махачкала, 2005. – 98 с.; Абдукарлова Д.Ш. Синонимия азербайджанского языков, АКД. – М., 2006. – 29 с.; David Crystal. Re-thinking synonymy: semantic sameness and similarity in languages and their description. – Helsinki, 2010. – 15 p.; Галкина-Федорук Е.М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке. Сборник статей по языкознанию. Проф. МГУ. акад. В.В. Виноградов. – М., 1958. – 43 с.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков.

Целью исследования является системное освещение стилистических особенностей использования синонимов в текстах на английском и узбекском языках.

Задачи исследования:

провести анализ лингвистической литературы, посвященной проблемам структурно-семантического и функционального определения синонимии;

изучить и определить особенности когнитивного подхода к изучению явления синонимии;

осуществить гештальт-анализ употребления синонимических прилагательных на материале различных лексикографических источников;

провести концептуально-семантическое исследование стилистических синонимов английского и узбекского языков на лексикографическом материале;

обосновать значимость позиционного замещения синонимов в текстах на английском и узбекском языках как стилистического приема;

раскрыть стилистическое выражение синонимов английского и узбекского языков в языковых корпусах;

разработать англо-узбекский словарь синонимов.

Объектом исследования являются синонимы английского и узбекского языков.

Предмет исследования – стилистические особенности синонимов в текстах на английском и узбекском языках.

Методы исследования. В ходе исследования широко использовались метод компонентного анализа, когнитивно-контекстуальный анализ, анализ корпуса, а также методы кросс-культурного сопоставления.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

логико-семантические отношения прилагательных в синонимических словарях инвентарного, объяснительного и тезаурусного типов, выраженные синонимическим рядом, выявлены синонимические отношения концептов, не отмеченные в лексикографических отношениях, на основе гештальт подхода;

на материале словарей синонимов определены такие стилистические функции синонимов английского и узбекского языков как уточнение, замещение, сопоставление, противопоставление и усиление, на основе когнитивного подхода аргументированы интралингвистические и экстралингвистические факторы применения нестандартных лексических единиц, не относящихся к одному синонимическому ряду, в соответствии с контекстом в качестве близких по семантике единиц;

обоснована значимость стилистического позиционного замещения синонимов для предотвращения смысловой неясности в контексте на основе стиля текста и роли в процессе формирования текста синонимов, применяемых в рамках стилей (научного, официального, публицистического и художественного стилей) текстов на английском и узбекском языке;

посредством корпусных критериев словосочетаний (unique collocation, strong collocation, weak collocation, medium-strength collocation), грамматического критерия и критерия стиля контекста усовершенствовано образование компонентов новых значений лексем на основе связи значения в дискурсе синонимов в английском и узбекском языке с семантикой контекста.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

на основе результатов исследования разработан англо-узбекский словарь «ENGLISH-UZBEK MILITARY DICTIONARY WITH SYNONYMS», служащий повышению уровня знаний, словарного запаса и устной и письменной речи на английском языке курсантов Военного института информационно-коммуникационных технологий и связи (ВИИКТС);

по материалам и выводам исследования созданы программные разработки для ЭВМ «I tutor of scale up» и «Military dictionary with synonyms», направленные на изучение английского языка студентами на практических занятиях и в ходе самостоятельной работы;

разработано учебное пособие «BASIC ENGLISH FOR COMPUTER ENGINEERS», предназначенное для использования на занятиях по английскому языку для студентов направления образования 5330500 – Компьютерный инжиниринг Ташкентского университета информационных технологий (ТУИТ).

Достоверность результатов исследования заключается соответствием полученных в ходе исследования результатов теоретическим положениям по рассматриваемой теме, обоснованностью результатов анализа синонимии на материале рассматриваемых языков в лексикографических источниках, художественных текстов и языковых корпусов, а также подтверждением результатов исследования полномочными органами.

Научная и теоретическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования обоснована возможностью применения представленных результатов анализа, материалов диссертации в решении различных теоретических и практических вопросов, определяющих перспективы английского и узбекского языкознания.

Практическая значимость результатов исследования обоснована тем, что теоретические обобщения и результаты анализа служат усовершенствованию программ и планов теоретических учебных курсов «Общее языкознание», «Введение в языкознание», «Лексикология английского языка», «Сопоставительная типология русского и узбекского языков», «Теория перевода», «Стилистика английского языка», разработке

монографий, учебно-методических пособий, учебников нового поколения, служащих формированию лингвистических основ совершенствования овладения коммуникативными аспектами речи, в частности, речи на иностранном языке, ведению научных изысканий в сфере когнитивной семантики, разработанных на основе антропоцентрической парадигмы и некоторых дискуссионных аспектов традиционного и структурного языкознания.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов исследования стилистических особенностей синонимов в текстах на английском и узбекском языках:

выводы по целостным умозаключениям личности и их лингвистическим особенностям на основе гештальт подхода к концептам, выражающим логико-семантические отношения прилагательных, которые представлены в таких типах синонимических словарей как инвентарные, объяснительные и тезаурусные, использованы в авторском словаре «English-Uzbek Military Dictionary (with synonyms)» (приказ Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 4 октября 2019 года №892). Результаты исследования, словарь «ENGLISH-UZBEK MILITARY DICTIONARY WITH SYNONYMS» (свидетельство № 892-027) послужили основой для повышения уровня знаний студентов высших образовательных учреждений, курсантов оборонных учреждений, обогащения словарного запаса и развития коммуникативных навыков (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 9 сентября 2020 года № 89-03-3178 и справка Министерства обороны Республики Узбекистан от 28 декабря 2020 года №25/10/1561). Результаты послужили обогащению содержания словаря;

выводы по таким стилистическим функциям синонимов в тексте как уточнение, замещение, сопоставление, противопоставление и усиление на материале словарей английского и узбекского языков, их интралингвистических и экстралингвистических факторов внедрены в содержание учебного пособия «BASIC ENGLISH FOR COMPUTER ENGINEERS» (свидетельство Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 18 августа 2021 года № 356-077). Эти выводы послужили базой для создания условий развития у студентов таких знаний и умений как применение лексических единиц, не относящихся к одному синонимическому ряду, как синонимы в соответствии с контекстом;

теоретические выводы по позиционному стилистическому замещению синонимов в процессе формирования текста, употребляемых в рамках стилей (научного, официального, публицистического и художественного стилей) текстов на английском и узбекском языках, использованы при реализации прикладного проекта № 3/18-Ф «Разработка Толкового словаря сферы информационных технологий и коммуникаций» Ташкентского университета информационных технологий имени Мухаммада ал-Хоразмий (справка

Министерства высшего и среднего специального образования от 9 февраля 2021 года № 89-03-768). Результаты послужили обогащению контента словаря;

результаты по выводам на основе корпусного анализа новых значений в семантической структуре лексем и связи значения синонимов в дискурсе с семантикой контекста в английском и узбекском языках использованы при выполнении прикладного проекта Ташкентского университета информационных технологий имени Мухаммада ал-Хоразмий на тему: «Разработка системы описания и анализа информации в текстах на узбекском языке» (справка Министерства высшего и среднего специального образования от 9 февраля 2021 года № 89-03-768). Эти выводы позволили предотвратить смысловую неясность в контексте при позиционном замещении синонима на основе стилей и роли языковых единицы в процессе создания текста.

Апробация результатов исследования. Результаты настоящего исследования обсуждены, в том числе, на 4 международных и 10 Республиканских научных конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме исследования опубликовано всего 26 научных работ, в частности 1 словарь, 1 учебное пособие, 14 тезисов статей и 10 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией к публикации основных научных результатов диссертаций, в том числе в 6 зарубежных журналах (индексированных в базе Scopus) и 4 Республиканских журналах. Получены авторские свидетельства Агентства по интеллектуальной собственности Республики Узбекистан на 2 электронные разработки для ЭВМ.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 152 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, приводится соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, изложены научная новизна, практические результаты исследования, обоснована достоверность полученных результатов, раскрывается теоретическая и практическая значимость результатов исследования, приведены внедрение результатов исследования, сведения об опубликованности результатов и структуре диссертации.

В первой главе диссертации «**Лингвистический статус синонимов и системное исследование синонимов как языковых единиц**» осуществлен анализ научно-теоретических изысканий, посвященных структурно-

семантической и функциональной классификации синонимов, прагматическим видам и стилистическим функциям синонимов, а также когнитивного подхода к проблемам синонимии в современной лингвистике.

Последняя четверть XX века ознаменовалась новым поворотом в мировом языкознании – исследование текста с антропоцентрических позиций. Антропоцентрические исследование речевых структур, являющихся продуктом языковой деятельности, представляют национальный менталитет, национальное своеобразие языковых единиц. Антропологическая лингвистика тесно связана с антропоцентризмом, который во главу угла ставит фактор человека. Поэтому исследование эмотивных единиц языка, принимающих участие в адекватном выборе синонимов в языке и имеющих важное значение при выражении синонимии в составляемых (английском и узбекском) языках, целесообразно проводить непосредственно на основе критериев антропоцентризма.

Поскольку синонимия широко распространена во всех языках мира, существует множество научных работ, посвященных анализу проблем данного явления. По мнению Д.Кристалла, синонимия выражает языковые формы, имеющие два и более значения. Данные лингвистические формы являются лексическими единицами, которые содержат два и более значения и могут быть заменены в контексте⁶. Однако другие ученые рассматривают синонимию в неразрывной связи с морфемами, лексемами, лексическими единицами, устойчивыми выражениями, выделяя лексические и логические, лексические, фразеологические и логические синонимы. Ф.Палмер полагает, что не существует двух синонимов с одним значением, он считает, что при исследовании синонимов следует обращать внимание на следующие факторы:⁷

1. Часть синонимов относится к разным диалектам языка; например: существует классический британский вариант слова *autumn*, в США же используется *fall*.

2. Слова с одинаковым значением используются для изменения стиля. Использование синонимов для воздействия на уровне официального и разговорного стилей; например: например слово *gentleman* является более формальным, чем *man*.

3. Некоторые слова могут отличаться в эмотивных и оценочных значениях, но их когнитивное значение совпадает; например: *politician- state man*.⁸

Следует отметить большой вклад русских языковедов в исследование синонимии. По мнению А.А. Брагиной, «при анализе семантики и особенностей функционирования синонимов необходимо на первый план выдвинуть «дифференцирующую роль синонимов, выделить не только общее

⁶ Crystal D. Words in time and place: exploring language through the historical thesaurus of the Oxford English Dictionary. OUP Oxford; 1st edition. 2014, – 5 p.

⁷ Palmer F.R. Semantics. Cambridge University Press, 1981. – 15p.

⁸Palmer F.R. Lexical aspect in English. Selected papers from the 18 th ISTAL, – L., 2009. 12-15 p.

в значении слов синонимов, но и еще более важные различительные признаки каждого из синонимов»⁹.

А. Хожиев, рассматривая синонимию как семантическое явление, дает следующее определение этого понятия в Толковом словаре терминов языкознания: «Группирование языковых единиц (слов, выражений и др.) на основе одинакового денотативного значения называется синонимией». Близкое данной трактовке определение представлено в научных работах Г. Абдурахмонова и Х.Рустамова: «Синонимия является составной частью стиля и применяется для выражения стилистических (коннотативных) значений в дополнение к основному».¹⁰

Синонимы с эмоциональным значением служат источником для более точного выражения мысли говорящего. Их эмоциональность оказывает воздействие на стилистическую специфику контекста. Например:

*Surprised was I ? Astounded would rather have been the word.*¹¹

Если в первом предложении глагол *surprised* имеет нейтральный статус и значение «удивляться», в следующем предложении глагол *astounded* означает сильно эмоционально окрашенное значение «изумляться, поражаться». Синонимы, различающиеся экспрессивно-эмоциональной вариативностью и используемые в разных стилях, называются сематико-стилистическими синонимами: жена (общеупотребительное) - супруга (официальное); молодые (в разговорной речи) - молодожены (официальное); лицо (нейтральное) - морда (неофициальное) - лик (книжное). Такого рода примеры можно привести и в английском языке:

to see (neutral) - to behold (bookish) money(neutral) - dough (colloquial)
food (neutral) – grub (colloquial) to live (neutral) – to hand out (colloq)
a girl (neutral) - a maiden (poetic)

Синонимы различаются в зависимости от отношении к стилю, т.е. они могут относиться к определенному стилю. Стилистически уместное использование синонимов является признаком стилистической грамотности. Иногда встречается некорректное применение синонимов, случаи повтора, не связанные со словарно-стилистической характеристикой. Это снижает выразительность речи и делает текст неестественным.

Специфика каждого синонима ярко проявляется в художественном тексте. При классификации синонимов необходимо учитывать определенные принципы и семантические компоненты. Принимая во внимание эти аспекты, диссертант предлагает добавить к приведенным выше определениям следующее:

Синонимы – это языковые единицы, осуществляющие номинацию объекта на базе схожих значений по влиянием лингвистической и экстралингвистической действительности и выполняющие коммуникативно-

⁹Брагина А. А. Синонимы и их истолкование.– Вопросы языкознания. – М., 1978. № 6, – 65 с.

¹⁰Абдурахмонов Г. Рустамов Х. Она тили. –Т.:Ўқитувчи, 2004, –82б.; Хожиев А.П. Ўзбек тили синонимлари изохли лугати. –Тошкент: Ўқитувчи, 1964. – 235 б.

¹¹Coppard E.A. The collected tales of A.E.Coppard. L., 2000. – 118 p.

прагматические функции на основе замещения. Следовательно, экстралингвистическая и интралингвистическая основа номинативного фактора:

во-первых, позволяет выбрать синонимы в ряде микросистем;
во-вторых, способствует уточнению первичного значения в микросистеме.

Синонимия неразрывно связана с познавательной деятельностью человека и поэтому может рассматриваться с позиций когнитивной лингвистики. Данный подход предполагает, что использование синонимов соотносится с концептуальной информацией, в котором помимо логического компонента, включается и ассоциативное и иррациональное содержание.

Вторая глава диссертации **«Вопросы лексикографической интерпретации стилистически окрашенных синонимических рядов»** посвящена представлению синонимов, относящихся к разным стилистическим группам, в английских и узбекских словарях, гештальт-анализу синонимов английского языка на материале лексикографических источников, роли лексических дублетов в системе стилистических синонимов, понятийно-семантическому исследованию архаизмов, используемых в качестве стилистических синонимов.

Лексические единицы в словарях исследуются путем актуализации разных видов знаний. При толковании объективных факторов концептуальный мир человека формируется посредством семантической связи лексических единиц. Изучение синонимов в когнитивной парадигме на основе концептуального анализа, гештальт-подхода (взаимодействия целостных ментальных конструкций человека и их языковых свойств) позволяет выявить синонимические отношения, не зафиксированные в лексикографических источниках. На основе этого анализа семантическая связь слов служит языковым фактором в раскрытии когнитивных механизмов синонимии.

При изучении синонимических отношений в текстах необходимо уточнить понятия контекст и текст. Если текст включает языковые средства, то лингвокогнитивный аспект вбирает в себя процессы создания и восприятия текстов. Синонимические средства, уточняющие и выделяющие разные аспекты одного явления, представляют собой целостные психические образования - гештальты, сложившиеся и существующие в сознании. Гештальт-подход в когнитивной парадигме позволяет понять, что границы синонимического ряда не ограничены, поскольку когнитивная парадигма включает в себя свободную ячейку, принимающую лексические единицы, соответствующие ее предметности.

На материале словарей синонимов, словарей-тезаурусов английского языка осуществлен гештальт-анализ синонимических рядов, обозначающих концепт Личные качества. Анализ показал, что гештальты этой группы можно разделить на следующие подгруппы: позитивные (*Honest, Warm, Loyal*), негативные (*Envy, Evil, Cruel*) и смешанные гештальты.

Помимо этого был осуществлен гештальт-анализ некоторых фрагментов переведенного на английский язык романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни». Например, в отрывке:

Azizbek had earned himself a reputation as one of the Turkestan Khanate's most evil and tyrants. Tales of his cruelty towards the people of Tashkent had long since reached Fergana. Слова evil and tyrants хотя в соответствии со словарями не входят в один синонимический ряд, но могут быть контекстуальными синонимами, что свидетельствует о более широком диапазоне художественного текста относительно словарей.

Лексикографическая интерпретация стилистически окрашенной синонимии базируется на изучении словарей синонимов. В частности, к синонимическим словарям относятся: Толковый словарь синонимов узбекского языка А.Хожиевой (1974), из русских словарей «Краткий словарь синонимов русского языка» В.Н. Ключевой (1956 г.), двухтомный «Словарь синонимов русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой (1970-1971), из английских словарей Webster's dictionary of Synonyms (Springfield, Mass 1951), The Oxford English dictionary of Synonyms, Longman Dictionary of Contemporary English, Oxford Advanced Learner's Dictionary.¹²

Современный словарь английского языка содержит группы слов, характерных для литературной и разговорной речи. Слова, относящиеся к литературной речи, отличает книжность. Слова же, употребляемые в разговорной речи, относятся к лексике разговорного стиля и имеют общеупотребительный характер. Эти два типа слов предполагают собственную классификацию. Лексика литературной речи включает в себя общелитературные слова, термины, поэтизмы, архаизмы, заимствованные слова, неологизмы. В ряде словарей (J. Fernald. English synonyms and antonyms) не представлены синонимы глагола «go», в других же словарях дается 11 синонимов этого слова (The Nuttall dictionary of English synonyms and antonyms, 1999). Это можно наблюдать и в различных учебниках. В учебнике «Advanced English» слово *annoy* представлено синонимом *irritate*. В учебнике И.Р.Гальперина к этому же слову дается синоним *bother*. Синонимом слова *demade* в учебнике «Advanced English» является *spoil*, учебник же И.Р.Гальперина - *spoil, injure*, но нигде нет такого синонима к этому слову *hurt*¹³.

Словарь синонимов узбекского языка содержит синонимические ряды, характерные для современного узбекского литературного языка. В данные ряды включены только лексические синонимы. Как известно, к синонимам могут относиться не только самостоятельные слова, но и слова, принадлежащие к вспомогательным частям речи. В Словаре также есть

¹²Евгеньева А.П. Введение/Словарь синонимов русского языка. Под ред. Евгеньевой. –Л.:Наука. ЛО.Т.1.1970. – 16 с.; Хожиев А.П. Ўзбек тили синонимлари изоҳли луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1964.; Ахманова Ю.Д. Англо-русский синонимический словарь. –М.: Русский язык, 1979. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг қисқача фразеологик луғати. –Тошкент: Фан, 1966.; Webster's new dictionary of synonyms. 4th ed. Springfield Massachusetts, 1973.112-223p.

¹³Fernald J.C. English synonyms and antonyms. –L.:Nabu Press, 2010. – 236 p.; Nuttall dictionary of English synonyms and antonyms. Penguin Books LTD, 1985; Galperin I.R. Stylistics. –М.,1977. –330p.

синонимические ряды такого типа. В нем не представлены в качестве отдельных синонимических рядов слова, образованные посредством синонимичных аффиксов, например: *қандайдир, аллақандай; раҳмсиз, бераҳм*, а также разные фонетические варианты одного слова (такие как *гоҳо, гойида, года*). Но если слова являются синонимами других слов, то в синонимическом ряду приводятся их фонетические варианты и слова, образованные с помощью синонимичных аффиксов. Например, поскольку слово *гоҳо* является в некоторых случаях синонимом таких слов как *ундабунда, ора-сира*, в одном синонимическом ряду представлены также его варианты *гоҳида, гойида, года*.

Выше в числе элементов словарного состава языка, относящихся к речевым нормам, были упомянуты архаизмы. В следующем синонимическом ряду - *дармонсиз, бедармон, мажолсиз, бемажол, мадорсиз, бемадор, қувватсиз, беқувват, камқувват* – всего 9 слов, но только 4 из них являются ключевыми: *дармон, мажол, мадор* и *қувват*. Оставшиеся 5 относятся к архаизмам. Все эти слова имеют общее значение «слабый». 4 слова в этом ряду образованы на основе тюркской словообразовательной модели (*дармонсиз, мажолсиз, мадорсиз, қувватсиз*), остальные же слова соответственно образованы на основе персидской словообразовательной модели (*бедармон, бемажол, беқувват, камқувват, бемадор*).

В синонимических рядах в узбекском языке наблюдается явление функционально-стилистической дисперсии (рассеивания). Синонимы, образованные по тюркскому словообразовательному образцу, обычно употребляются в разговорной речи, публицистике и СМИ. Синонимы же, образованные в рамках персидской словообразовательной модели, применяются в художественном стиле и поэзии. В стиле официальных документов в зависимости от цели высказывания используются синонимы, образованные на основе обеих словообразовательных моделей, практически в равной пропорции – 50% на 50%.

Основной целью изучения содержания словарей английского и узбекского языков в данном исследовании является стилистический уровень языка как основной источник при переводе слов-синонимов. Словари играют важную роль в выборе высказывающим подходящего слова из ряда синонимов в разных ситуациях. Конечно, недостаточно составить ряд синонимов или обосновать семантику раскрытия содержания слов-синонимов сущностью проблемы. Следует обратить внимание и на возможности функционального употребления слов. При анализе синонимов, употребляемых в речи или в определенном тексте, необходимо учитывать не включение синонимичных слов в один текст, а функциональное употребление одного из слов в ряду синонимов. Объективация синонимов в этом случае создает адекватное речевое и стилистическое разнообразие.

В третьей главе диссертации «**Концептуально-семантические особенности употребления синонимов в текстах**» проанализированы особенности позиционно-стилистического замещения синонимов в текстах

на английском языке, стилистическое замещение синонимов в текстах на узбекском языке и их перевода на английский язык, а также выражение синонимов слов английского и узбекского языков в корпусе языка.

Анализ текста на базе когнитивного подхода позволил использовать нестандартные единицы, соответствующие контексту, вне рамок синонимического ряда. В данной главе рассмотрена специфика выражения синонимов в разных типах текста.

Семантическое поле в тексте формируется путем выполнения синонимами разных стилистических задач в тексте, а именно:

6. Уточнение – данная функция вносит ясность в неполное рассуждение. (While my father is indeed Azizbek's *advisor* and what's more, his *closest confidant* – the bek only pays heed to my father's advice in trifling matters, allow me to give you an example. Отам Азизбекнинг *мушовири ва яқин мусохиби* саналса ҳам ва лекин бу жузъий ишлардагинадир, бунинг учун сизга бир мисол келтирай.)

7. Замещение – применяется при семантической «размытости» слов в тексте. (Overcome with emotions, Atabek was sitting glumly when Khasanali entered the room, *a message* in his hand. «From Tashkent. From your father, most likely» he said, handing over *the letter*. Шундай қайғулар ичида бўкиб ўлтурап экан, Хасанали кўлида бир *мактуб* билан хужрага кирди. *Хамни* Отабекка узатиб – «Тошкандан эмиш, отангиздан бўлса керак», деди.)

8. Сопоставление – позволяет передать тончайшие семантические различия между словами-синонимами. (In the far reaches of the courtyard, we see a sung room, marked by the elegance of its décor. If simple koshma felt *rugs* cover the floors in other rooms, here we find rich crimson *carpets*; if course blankets festoon the other quarters, here they are replaced by kurpach covers made of silks and adrases; if *oil lamps* smoke in other rooms, here *candle flames* flicker in a lively dance. Саройнинг тўрида бошқаларга қарағанда кўркамрак бир хужра, анови хужраларга *кийиз* тўшалгани ҳолда бу хужрада қип қизил *гилам*, утталарда бўз кўрпачалар кўрилган бўлса, мунда ипак ва адрас кўрпалар, наригиларда *қора чароғ* сасиғанда, бу хужрада *шам* ёнадир.)

9. Противопоставление схожих понятий (He in fact, didn't walk, but dragged along without lifting his feet from the ground. Аслида у юрмади, балки оёқларини ердан кўтармасдан судраб борди.)

10. Усиление – усиление выразительности текста посредством использования лексических единиц, входящих в один синонимический ряд. (Outside twilight was gradually dissolving into *darkness*. *Night* clouds covered the sky, *a piercing* wind whistled from all sides, occasional snowflakes swirled chaotically in *the chill* air. *Қош қорайиб, қоронғу* тушаёзган эди. Ҳаво булут, *аччиғ, совуқ* ел тўрт томонга югурар, онда сонда қор учкунларин кувлаб зириқтирар эди.)

На основе научных фактов обосновано стилистическое замещение синонимов, употребляемых в рамках стилей речи, для предотвращения

семантической «размытости» слов в зависимости от стилевой принадлежности текста.

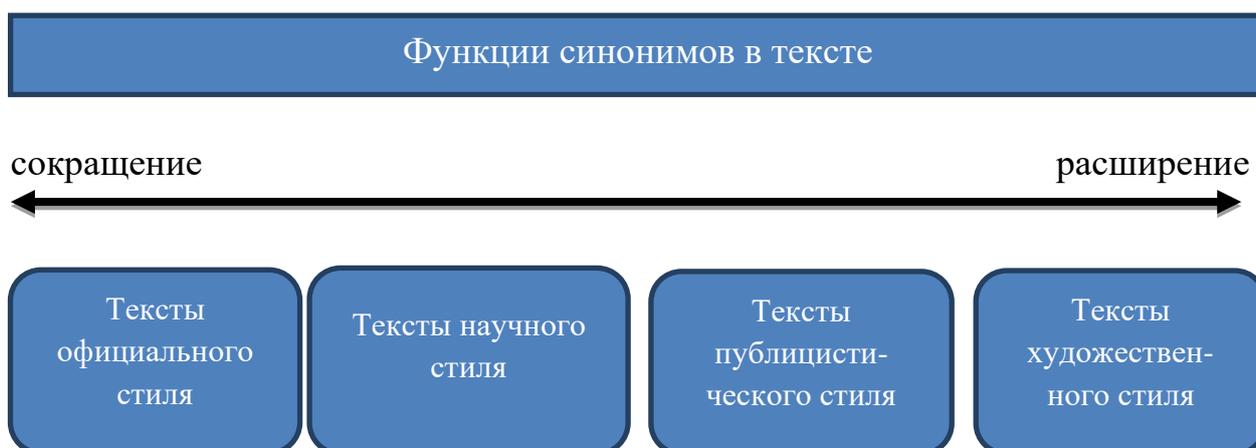


Рис. 1. Диапазон функций синонимов в тексте¹⁵

Выбор синонимов в текстах художественного стиля зависит от содержания контекста и переживаний героя, уровня экспрессии текста. Поэтому в тексте такого типа синонимическое замещение слов относительно свободно.

По своей образности, силе воздействия, выразительности изобразительных средств текст публицистического стиля близок языку художественной литературы, но отличается тем, что в нем нежелательно употреблять арго и жаргонизмы.

Поскольку тексты официально-делового и научного стилей отличаются четкой формализованностью, обоснованностью и однозначностью, использование синонимов в этих стилях имеет ряд ограничений.

Зная, что в стилистически грамотных текстах для каждого слова может существовать синонимический ряд, автор текста выбирает слово с наиболее точным значением, соответствующим контексту. При этом важно знать его семантическую и стилистическую окраску, чтобы выделить его из синонимического ряда. Например: в узбекском языке есть глаголы *меҳнат қилмоқ* и *ишламоқ*, первый глагол обозначает действия человека, который трудится в меру своих возможностей. На английский язык эти слова переводятся как *to work – to toil – to drudge – to labour*. Поэтому в отношении человека, который плохо работает, не применимы эти глаголы. Например:

It is lifting of the burden of toil. Энг бехафсала одамларнинг ҳам елкаларидан оғир меҳнат юки ағдарилгандай бўлди. (T. Dreiser. Sister Carrie)

Together they finished the labour of the day. Она сингил кундузги юмушларн биргаликда қилишди. (T. Dreiser. Sister Carrie¹⁶)

Если в синонимическом ряду *to work – to toil – to drudge – to labour* глагол *to toil* соответствует узбекскому *меҳнат қилмоқ*, т.е. означает

¹⁵Составлено автором

¹⁶Theodore D. Sister Carrie. –М.: High School Publishing House, 1968. – 115 p. Теодор Д. Бахтиқаро Керри.–Т.: Шарқ, 2007. – 120 p.

трудиться в полную силу (в основном по отношению к физическому труду), то глагол *to drudge* – это тяжелый, однообразный труд (в основном нефизический). Глагол *to drudge* не имеет эмоциональной окраски, в то время как глагол *to toil* эмоционально-экспрессивен. Глагол же *to labour* отличается своей стилистической окрашенностью относительно других и является книжным.

Лексические единицы, составляющие синонимический ряд, в зависимости от применения в языковой ситуации, имеют стилистические различия. Приведенные ниже критерии позволяют определить различия слов, составляющие синонимический ряд, на основе корпуса английского языка:¹⁷

4. Критерий словосочетания. По мнению английского лингвиста П.Льюиса словосочетание не представляет собой произвольное сочетание слов, а является результатом совместного употребления естественно и статистически значимых слов в художественном тексте¹⁸. Например: прилагательное *auburn* может составлять словосочетание со словом *hair* (но не *auburn car*), прилагательное *rancid* в большинстве случаев сочетается с существительным *butter* (но не *rancid bread*).

5. Грамматический критерий. Данный критерий является одним из популярных среди исследователей синонимии в английском языке. Основывается на правилах адекватного построения предложения (McCarthy, O’Keeffe, & Walsh).¹⁹ Другими словами, в модели описания синтаксических конструкций слов несмотря на то, что синонимы передают близкие значения, их грамматическое моделирование бывает разным. Например: прилагательные *able* и *capable* со значением «способный» используются по разным грамматическим моделям. После прилагательного *able* используется инфинитив (*to + verb*).

М: Jonathan is *able to fly* Concorde.

Слово *capable* сочетается с предлогом *of*. М: Jonathan is *capable of flying* Concorde. Таким образом, слово *able* не употребляется с предлогом *of*, прилагательное же *capable* не используется с инфинитивом (*to + verb*):

Jonathan is *able of flying* Concorde; Jonathan is *capable to fly* Concorde.

6. Критерий стиля контекста. В некоторых словарях не представлено использование слов в официальном стиле. Не все слова в английском языке относятся к официальному стилю на разном уровне. В целом, слова официального стиля встречаются в академических статьях, учебниках, журналах и официальных текстах. Разговорный стиль используется в повседневных и неофициальных письмах и сообщениях (Jekson va Amvela, 2000). При сравнении синонимических пар одно слово-

¹⁷BNC (British National Corpus) [<https://www.english-corpora.org/bnc/>] и COCA (Corpus of Contemporary American English) [<https://www.english-corpora.org/coca/>]

¹⁸ Luis P.H English and Students with Limited or Interrupted Formal Education: Global Perspectives on Teacher Preparation and Classroom Practices (Educational Linguistics, 54) –Springer; 1st ed. 2022 edition (March 22, 2022)

¹⁹McCarthy, M. J., O’Keeffe, A. and Walsh, S. The Vocabulary Matrix: understanding, learning, teaching. – Boston, MA: National Geographic / Cengage. 2009. 5-8p.

синоним является формальным, а другое — менее формальным (Phoochareonsil, 2010).²⁰

Formal	Informal
pulchritude	beauty
endeavor	try
missive	letter
gratitude	thanks
commence	start

Исследования свидетельствуют, что не существует идеальных синонимов. Хотя данные языковые единицы в разных текстах имеют семантическое соответствие в разных стилях, они не могут полностью быть взаимозаменяемыми, целесообразным представляется применение в зависимости от содержания текста. Из-за ограниченности страниц в словарях не раскрыты критерии синонимии слов. Корпусная же лингвистика в силу представления определений слов, грамматических критериев, примеров, отражающих формальные связи с другими словами, в настоящее время имеет значение для людей, изучающих иностранный язык. Лингвист S. Phoocharoensil провел исследование лексических, синтаксических и стилистических аспектов синонимического ряда *ask, beg, plead, request, and appeal* на базе корпуса. Прежде всего он рассмотрел эти слова на материале 3 словарей, т.е. the Oxford Advanced Learner's Dictionary (2005), the Longman Dictionary of Contemporary English (2009), and the Cambridge Advanced Learner's Dictionary (2009), и корпуса Wordsmith Tools 3.0, a corpus of Time (1995).²¹ Результаты показали, что синонимы *beg, plead, request, and appeal* по сравнению с глаголом *to ask* меняют основное значение на стилистическом уровне в рамках текста.

Например: слово *beg* в тексте означает неотложность действия. Его синонимы:

plead в тексте выражает важность действия;

request усиливает значение уважительности и официальности;

appeal означает серьезность действия и встречается в основном в юридических текстах.

В вышеназванных словарях примеры со словом *request* даны только в действительном залоге, но в корпусе представлены в страдательном залоге, модели *request + that + S + V.inf.*, а также в сочетании с модальным глаголом *should*.

²⁰ Jackson, H., & Amvela, E. (2000). Words, meaning, and vocabulary: an introduction to modern English lexicology.— London, Cassell, —Open linguistics series.

²¹S. Phoocharoensil A corpus-based study of English synonyms. International Journal of Arts and Sciences, V 3. 2010; Oxford Advanced Learner's Dictionary.— Oxford University Press 2005.; Longman Dictionary of Contemporary English L.2009; Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge university press 2009.

В соответствии с лексикографическим анализом на основе корпуса выражение лексических единиц в разных ситуациях в рамках изучения разного контекста позволяет найти правильное решение.

Контекстуальное замещение синонимов в английском и узбекском языках можно разделить на следующие стилистические подгруппы:

- 1) По сфере применения – книжная, разговорная, просторечная;
- 2) По экспрессивно-стилистической окрашенности – поэтическая, народная, диалектизм, эвфемизм, фразеологизм, полисемия;
- 3) По активности употребления - архаизмы, историзмы, активные, неологизмы.

Взаимозамещение, свойственное синонимии, будь то в переведенном тексте, или в оригинальном тексте, рассматривается в основном по определенным критериям. В некоторых случаях, в нехарактерных ситуациях употребления языковых единиц имеются особенности стилистического замещения синонимов. Выделение такого рода случаев в переводимом тексте вызывает трудности. В работах некоторых переводчиков приоритет отдается семантике, что сказывается на форме, поэтому авторский стиль и речь персонажа передаются неадекватно содержанию текста. При переводе специалист обычно не уделяет внимания форме и содержанию художественного текста – старается в основном передать художественные идеи произведения. В этом плане корпусная лингвистика позволяет лучше понять с помощью каких стилистических приемов осуществляется объективация синонимов в контексте художественного произведения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По результатам диссертационного исследования по теме «Стилистические особенности использования синонимов в английском и узбекском текстах» представлены следующие выводы:

1. Несмотря на наличие множества работ, посвященных синонимологии, остается еще ряд неизученных вопросов. В настоящее время проблема синонимии вызывает особый интерес в среде ученых, которые отмечают важность всестороннего изучения эмоциональных, когнитивных, стилистических аспектов данного явления. Это предполагает применение различных методов анализа слов-синонимов на материале лексикографических источников, художественных текстов и языковых корпусов.

2. Гештальт-анализ концептов, выраженных в синонимических рядах прилагательных в словарях синонимов английского языка, позволил выявить некоторые закономерности функционирования гештальтов. Определено, что данную группу гештальтов можно разделить условно на три подгруппы: позитивные, негативные и смешанные гештальты.

3. Анализ гештальтов, выраженных синонимами, в художественном тексте, в частности на примере переведенного на английский язык романа

Абдуллы Кадыри «Минувшие дни», показал, что слова, не входящие в один синонимический ряд, могут быть контекстуальными синонимами в тексте художественного произведения, что свидетельствует о более широком диапазоне художественного текста относительно словарей.

4. Исследование словарей синонимов английского и узбекского языков позволило определить такие основные стилистические функции синонимов как уточнение, замещение, сопоставление, противопоставление и усиление. Данные функции характерны для обоих языков.

5. Обоснована значимость позиционного замещения синонимов в текстах на английском и узбекском языках как стилистического приема, определены особенности стилистического функционирования синонимов английского и узбекского языков. В частности, определено следующее:

выбор синонимов в текстах художественного стиля зависит от содержания контекста и переживаний героя, уровня экспрессии текста. Поэтому в тексте такого типа синонимическое замещение слов относительно свободно;

по своей образности, силе воздействия, продуктивности изобразительных средства текст публицистического стиля близок художественному тексту, но отличается невозможностью употребления арготизмов и жаргонизмов;

поскольку тексты официально-делового и научного стилей отличаются четкой формализованностью, обоснованностью и однозначностью, использование синонимов в этих стилях имеет ряд ограничений.

6. Анализ корпусов английского и узбекского языков позволил обосновать семантическую связь синонимов с определенным контекстом на материале рассматриваемых языков.

7. Определено, что лексические единицы, составляющие синонимический ряд, в зависимости от применения в языковой ситуации, имеют стилистические различия. Выявлены критерии, позволяющие определить различия слов, составляющие синонимический ряд, на основе корпуса английского языка:

Критерий словосочетания. Например: прилагательное *auburn* может составлять словосочетание со словом *hair* (но не *auburn car*), прилагательное *rancid* в большинстве случаев сочетается с существительным *butter* (но не *rancid bread*).

Грамматический критерий. Данный критерий является одним из популярных среди исследователей синонимии в английском языке. Основывается на правилах адекватного построения предложения. Например: слово *capable* употребляется с предлогом *of*. М: *Jonathan is capable of flying Concorde*.

Критерий стиля контекста. В некоторых словарях не представлено использование слов в официальном стиле. В целом, официально-деловой стиль применяется при подготовке академических статей, учебников,

журналах и официальных текстах. Разговорный же стиль безусловно используется в повседневных и неофициальных письмах и сообщениях.

8. Контекстуальное замещение синонимов в английском и узбекском языках можно разделить на следующие стилистические подгруппы:

- 1) По сфере применения – книжная, разговорная, просторечная;
- 2) По экспрессивно-стилистической окрашенности – поэтическая, народная, диалектизм, эвфемизм, фразеологизм, полисемия;
- 3) По активности употребления - архаизмы, историзмы, активные, неологизмы.

9. Взаимозамещение, свойственное синонимии, будь то в переведенном тексте, или в оригинальном тексте, рассматривается в основном по определенным критериям. В некоторых случаях, в нехарактерных ситуациях употребления языковых единиц имеются особенности стилистического замещения синонимов. Выделение такого рода случаев в переводимом тексте вызывает трудности. В работах некоторых переводчиков приоритет отдается семантике, что сказывается на форме, поэтому авторский стиль и речь персонажа передаются неадекватно содержанию текста. При переводе специалист обычно не уделяет внимания форме и содержанию художественного текста – старается в основном передать художественные идеи произведения. В этом плане корпусная лингвистика позволяет лучше понять с помощью каких стилистических приемов осуществляется объективация синонимов в контексте художественного произведения.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES DSc.03/30.12. 2019.Fil/Ped.27.01
AT UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

GAVHARKHON AVAZOVNA SAYDALIEVA

**THE USE OF STYLISTIC FEATURES OF SYNONYMS
IN ENGLISH AND UZBEK TEXTS**

**10.00.06 – Comparative literature critical studies, contrastive linguistics
and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
of the doctor of philosophy (PhD) on philological sciences**

Tashkent – 2022

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) on philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2019.2.PhD/Fil833.

The dissertation has been carried out at the Uzbekistan State World Languages University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, and English (abstract)) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and on the website «ZiyoNet» information and educational portal (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor: **Khalifa Daribaevna Paluanova**
Doctor of Philological Sciences (DSc), Dosent

Official opponents: **Khurshidjon Zaynievich Khayrullaev**
Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

Shakhnoza Kamoliddinovna Askarova
Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences

Leading organization: **National University of Uzbekistan**

The defense of the dissertation will take place on « 26 » decem 2022 at 14⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc. 03/30.12.2019. Fil/Ped. 27.01 on awarding scientific degrees at Uzbekistan State World Languages University (Address: 100138, Tashkent, Kichik khalka yuli street, 21a. Phone number: (99871) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

The PhD dissertation can be reviewed at the Information resource centre of Uzbekistan State World Languages University (registration number № 38), (Address: 100138, Tashkent, Kichik khalka yuli street, 21a. Phone number: (99871) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92).

Abstract of the dissertation is distributed on « 14 » decem 2022.

(Protocol at the register № 38 on « 14 » decem 2022.



G.Kh.

G.Kh. Bakieva
Chairperson of the Scientific Council on Awarding Scientific Degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

Kh.B.

Kh.B. Samigova
Scientific Secretary of the Scientific Council on Awarding Scientific Degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate professor

A.J.

A.J. Yakubov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding Scientific Degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (the abstract of the PhD thesis)

The aim of the research is to analyze systematic coverage of stylistic features of synonyms in English and Uzbek texts

The object of the research is stylistic features of English and Uzbek synonymy.

The scientific novelty of the research includes the following:

logical-semantic relations of adjectives in synonymic dictionaries as inventory, explanatory and thesaurus, expressed by a synonymic series, synonymic relations of concepts not noted in lexicographic relations are revealed, based on the gestalt approach;

based on the material of synonymic dictionaries stylistic functions of English and Uzbek synonyms such as clarification, substitution, comparison, opposition and reinforcement are determined; on the basis of a cognitive approach, intralinguistic and extralinguistic factors of the use non-standard lexical units that do not belong to the same synonymic series are argued in accordance with the context in as close units in semantics;

the significance of stylistic positional substitution of synonyms to prevent semantic ambiguity in the context is substantiated based on the style of the text and the role in the process of forming the text used within the styles (scientific, official, journalistic and artistic styles) in English and Uzbek;

by means of corpus criteria of phrases (unique collocation, strong collocation, weak collocation, medium-strength collocation), grammatical criterion and criterion of context style, the formation of lexemes with new meanings has been improved on the basis of semantics in the context.

Implementation of the research results. Obtained scientific results and practical recommendations on the basis of the research describing the theoretical and practical results of the analysis of stylistic features of English and Uzbek synonyms into the following areas:

conclusions of the individual linguistic features based on the gestalt approach to concepts expressing the logical-semantic relations of adjectives, which are presented in synonymous dictionaries as inventory, explanatory and thesaurus, are used in the author's dictionary "English-Uzbek Military Dictionary (with synonyms)" (Order of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan dated October 4, 2019 No. 892). The results of the study, "ENGLISH-UZBEK MILITARY DICTIONARY WITH SYNONYMS" (certificate No. 892-027) served as the basis for improving the students' knowledge level of higher educational institutions, cadets of defense institutions, enriching vocabulary and developing communication skills (certificate of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education Republic of Uzbekistan dated September 9, 2020 No. 89-03-3178 and certificate of the Ministry of Defense of the Republic of Uzbekistan dated December 28, 2020 No. 25/10/1561). The results served to enrich the content of the dictionary;

conclusions on stylistic functions of synonyms in the texts as clarification, substitution, comparison, opposition and strengthening on the material of English and Uzbek dictionaries, their intralinguistic and extralinguistic factors are embedded in the content of the textbook "BASIC ENGLISH FOR COMPUTER ENGINEERS" (certificate of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan dated August 18, 2021 No. 356-077). These conclusions served as the basis for creating conditions for the development of such knowledge and skills among students as the use of lexical units that do not belong to one synonymous series, as synonyms in accordance with the context;

theoretical conclusions on the positional stylistic substitution of synonyms in the process of forming a text used within the framework of styles (scientific, official, journalistic and artistic styles) in English and Uzbek texts, used in the implementation of the applied project № 3/18-Ф "Development of the Information Technology and Communications Explanatory Dictionary" in Tashkent University of Information Technologies named after Muhammad al-Khwarizmi (certificate of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education dated February 9, 2021 No. 89-03-768). The results served to enrich the content of the dictionary;

the results of the conclusions based on the corpus analysis of new meanings in the semantic structure of lexemes and the relationship of synonymic meanings in discourse with the semantics of the context in English and Uzbek were used in the implementation of an applied project of Tashkent University of Information Technologies named after Muhammad al-Khwarizmi on the topic: "Development of a description and analysis system information in Uzbek texts" (Certificate of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education dated February 9, 2021 No. 89-03-768). These conclusions made it possible to prevent semantic ambiguity in the context during the positional replacement of a synonym based on styles and the role of language units in the process of creating text.

The outline of the dissertation. The research consists of an introduction, three chapters with outcomes, general conclusion and the list of the used literature. The volume of the thesis is 152 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙЎАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; Part I)

1. Saydalieva G.A. Sinonimlar almashinuvi stilistik uslub sifatida // Til va adabiyot ta'limi. O'zbekiston Respublikasi Xalq Ta'limi Vazirligining ilmiy-metodik jurnali. III son. – Toshkent. 2018. – B. 32-33(10.00.00 № 9)
2. Saydalieva G.A. The Formation of Synonyms in Dictionaries // Electronic journal of actual problems of modern science, education and training. ISSN 2181-9750. – Tashkent 2019. – P.178-186 (10.00.00 № 22)
3. Saydalieva G.A., Karimova D.A. Synonyms at the Level of Phraseology// International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering (IJITEE). ISSN:2278-3075. Volume-8, Issue-7S, May 2019. – P.211-213. (Scopus) (№3)
4. Saydalieva G.A. Synonymy and its relevance to lexicography//ERPA International Journal of Research and Development (IJRD). Volume: 5, Issue:2, February 2020. – P.242-245 (Impact Factor 5,6)(№2)
5. Сайдалиева Г. А. Замонавий тилшуносликда фразеологик синонимларнинг ўрни ва ўзига хос хусусиятлари // «Илм сарчашмалари» Урганч Давлат Университетининг илмий методик журнали. Тошкент-2020. - Б. 146-148(10.00.00 № 3)
6. Saydalieva G.A. Hakimova L, Umarhodjaeva X, Xodjimuradova M, Kasimova M. Word choice and synonymy in context // «European Journal of Molecular and clinical Medicine» ISSN- 2515-8260 Volume 7, ISSUE 11, 2020.United Kingdom. – P. 262-266 (Scopus) (№3)
7. Saydalieva G.A. The stylistic approach of English and Uzbek synonyms // «International Journal of World Languages» E-ISSN:2775-9628. DOI: 10.52325. Vol.1 №. 1. Indonesia-2021. – P.18-23. (Impact Factor: UIF 2021 = 7,528) (№ 2)
8. Saydalieva G.A. Tilshunoslikda absolyut sinonimlarning o'ri // FarDU. ILMIIY XABARLAR– Farg'ona 2-2021. – B. 222-226 (10.00.00 № 20)
9. Saydalieva G.A., Karimova D.A. The Pragmatic Characterization of Stylistic Synonyms// «Science, Research, Development #13» Monografia pokonferencyjna. ISBN: 978-83-66030-75-6. Berlin, 2019. –P.107-109;
10. Saydalieva G.A. Some peculiarities of Synonyms of Uzbek and English Languages //»Materialy XVI Mezinardni vedecko- prakticka conference» Praha, 2020. –P. 20-24.
11. Saydalieva G.A. Problems of studying synonymy in modern terminological system// «Роль иностранных языков и информационно-коммуникационных технологий в подготовке молодых учёных» Материалы республиканской научно-практической конференции. Ташкент-2020, 24-25 февраль. –С.403-405.

12. Saydalieva G.A. The Use of Synonymy in Computer Terminology // «Роль Мультимедийных технологий в обучении иностранным языкам» материалы республиканской научно-практической конференции. Тошкент-2021. –Б.77-80.

II бўлим (II часть; II part)

13. Сайдалиева Г. А. Проблема сочетаемости глагольных синонимов в английском языке// «Тилшуносликка илк қадам» мақолалар тўплами. Тошкент, 2011. –С. 88-90.

14. Сайдалиева Г. А. Юридик терминологияда синонимларнинг Қўлланиши// «Олий ва ўрта махсус таълим тизимида хорижий тилларни ўқитишда инновацион ҳамкорлик» Республика илмий-амалий анжумани Маъруза ва мақолалар тўплами. Тошкент, 2013 й. -Б. 59-61.

15. Saydalieva G.A. The Methods of Teaching Languages of Synonymy in Terminology// «Integration of information technologies and foreign languages in globalization» Republic scientific and practical conference Tashkent-2019. -P. 352-353.

16. Saydalieva G.A., Choriyev J., Sobirov O., The Role of Information and Communication Technologies (ICT) in the Process of Teaching Foreign Languages// «Integration of information technologies and foreign languages in globalization» Republic scientific and practical conference Tashkent-2019. -P. 127-130.

17. Сайдалиева Г. А., Аминова Р. Интеграция иностранного языка в военное образование //«Integration of information technologies and foreign languages in globalization» Republic scientific and practical conference Tashkent-2019. -P. 237-240.

18. Сайдалиева Г. А., Сарсенбаев Н, Как искусственный интеллект запустит новую эпоху в изучении языков// «Роль иностранных языков и информационно-коммуникационных технологий в подготовке молодых учённых» Материалы республиканской научно-практической конференции. Ташкент-2020, 24-25 февраль. –С.381-383

19. Saydalieva G.A., Аминова Р. Working with terminology when teaching students of non-linguistic specialists a foreign language //»Роль иностранных языков и информационно-коммуникационных технологий в подготовке молодых учённых» Материалы республиканской научно-практической конференции. Ташкент-2020, 24-25 февраль. –С.417-420.

20. Saydalieva G.A. Leksik dubletlarning shakllanishi// «Xorijiy tillarni o‘qitishda yangicha yondashuvlar» mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy onlayn anjumani. Toshkent-2022, –B. 272-276

21. Saydalieva G.A. Leksik dubletlarning stilistik sinonimlar tizimidagi o‘rni// O‘zbekiston milliy universiteti xabarlari, Toshkent-2022, (1/4) ISSN 2181-7324. –B. 272-274.

22. Saydalieva G.A. Концептуально-семантическое исследование архаизмов, потребляемых в качестве стилистических синонимов// Thematic Journal of Applied Sciences. Volume 2, № 2, March 2022. –P. 37-40.

23. Saydalieva G.A. English-Uzbek Military Dictionary (with synonyms) lug‘ati/ O‘zbekiston Respublikasi Oliy va o‘rta maxsus ta‘lim vazirligining 2019 yil 4- oktyabrdagi 892 – sonli buyrug‘iga asosan nashr etishga ruxsat berilgan. Ro‘yxatga olish raqami № 892-027.Toshkent, Aloqachi. 270 p.

24. Saydalieva G.A. Basic English for Computer Engineers/ O‘zbekiston Respublikasi Oliy va o‘rta maxsus ta‘lim vazirligining 2021 yil 18- avgustdagi 356 – sonli buyrug‘iga asosan nashr etishga ruxsat berilgan. Ro‘yxatga olish raqami № 356-077.

25. Saydalieva G.A. I Tutor of Scale up/ O‘zbekiston Respublikasi intellektual mulk agentligi. Elektron hisoblash mashinalari uchun yaratilgan dasturning rasmiy ro‘yxatdan o‘tkazilganligi to‘g‘risidagi guvohnoma № DGU 05264. 07.05.2018.

26. Saydalieva G.A. Military Dictionary with Synonyms/ O‘zbekiston Respublikasi adliya vazirligi huzuridagi intellektual mulk agentligi. Elektron hisoblash mashinalari uchun yaratilgan dasturning rasmiy ro‘yxatdan o‘tkazilganligi to‘g‘risidagi guvohnoma № DGU 07515. 16.01.2020.

Автореферат «Iqtisod-Moliya» нашриётида таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва
инглиз тилларидаги матнлар ўзаро мувофиқлаштирилди

Босишга рухсат этилди: 10.12.2022
Бичими: 60x84 1/8 «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулда босилди.
Шартли босма табағи 3,5. Адади: 100. Буюртма: № 78.

«DAVR MATBUOT SAVDO» МЧЖ
босмахонасида chop этилди.
100198, Тошкент, Қўйлик, 4-мавзе, 46